Elsene info Ixelles n° 52
01/09 › 10/10/2006

SPECIAL 8/10/2006 SPECIAAL



Elections communales, mode d'emploi

Gemeenteverkiezingen, gebruiksaanwijzing

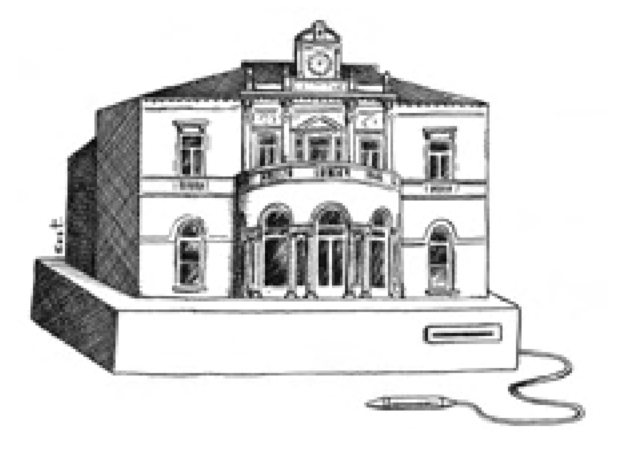
Qu'est ce qu'une commune?
Wat is een gemeente?

Pourquoi et comment voter?
Waarom en hoe stemmen?

Des élections accessibles à tou-te-s.
Verkiezingen toegankelijk voor iedereen.

Le calcul des résultats.
De berekening van de resultaten.

PÉRIODIQUE MENSUEL DE LA COMMUNE D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION - CHAUSSÉE D'IXELLES 227A - 1050 BRUXELLES ▸ MAANDELIJKS INFORMATIEBLAD VAN DE GEMEENTE ELSENE - DIENST INFORMATIE - ELSENSESTEENWEG 227A - 1050 BRUSSEL



Choisir l'Ixelles que nous voulons
Het Elsene kiezen dat wij willen

La vie de tous les jours, c'est l'affaire de la Commune.
Le 8 octobre sera un jour pas comme les autres. En votant pour élire les 41 conseiller-e-s communaux - les ixellois-e-s, et, indirectement, les 9 échevin-e-s et le Bourgmestre, nous choisirons la vie que nous voulons à Ixelles, pour 6 ans.

Pourquoi et comment voter? Ce numéro spécial de l'Info Ixelles propose un mode d'emploi en mettant l'accent sur certaines spécificités ixelloises. Si vous voulez plus d'informations, n'hésitez pas à vous adresser aux services communaux et régionaux concernés (voir en dernière page).

Bonne lecture, et bon choix!

Les Services Population et Information.

Het leven van elke dag is de zaak van de Gemeente.
8 oktober zal geen dag zijn als alle andere. Door te stemmen en in Elsene 41 gemeenteraadsleden te kiezen, en onrechtstreeks, 9 schepenen en de burgemeester, kiezen wij voor het leven dat wij, in Elsene, willen leiden, en dit voor 6 jaar.

Waarom en hoe stemmen? Dit speciale nummer van Info Elsene biedt u een handleiding aan die de nadruk legt op bepaalde Elsense eigenheden. Indien u meer informatie zou wensen, aarzel dan niet de betrokken gemeente- en gewestelijke diensten te contacteren (zie laatste pagina).

Veel leesgenot en maak de goede keuze!

De diensten Bevolking en Informatie.

UN PEU DE POLITIQUE DANS UN NUMÉRO "NEUTRE"

Pour qui voter? Pour quel parti, quelle liste, quelle personne? Qui dit démocratie, dit éventail de possibilités. Il est utile de consulter et de comparer les programmes de chaque parti politique et ses candidats. A ce sujet, la rédaction de l'Info Ixelles est attentive à garder un contenu non partisan, et plus spécialement dans ce numéro pré-électoral. Seule dérogation à cette ligne de conduite: une carte blanche aux formations politiques représentées au Conseil communal. Vous pouvez aussi consulter les sites internet des candidats, les contacter directement, lire les dépliants que vous recevez... A savoir: la loi limite la propagande électorale trois mois avant les élections. Pour les communales, c'est la Région de Bruxelles-Capitale qui fixe les montants maximaux que l'on peut dépenser pour "des messages verbaux, écrits, sonores et visuels destinés à influencer favorablement le résultat d'un parti politique, d'une liste et de leurs candidats". De plus, sont interdits: "la vente et la distribution de gadgets, les campagnes commerciales par téléphone, les diffusions de spots publicitaires dans les médias ou au cinéma, l'utilisation de panneaux ou d'affiches à caractère commercial, panneaux ou affiches à caractère non commercial lorsqu'ils couvrent plus de 4m²."

EEN BEETJE POLITIEK IN EEN "NEUTRAAL" NUMMER

Voor wie stemmen? Voor welke partij, welke lijst, welke kandidaat? Wie het over democratie heeft, zegt een waaier van mogelijkheden. Het is nuttig om het programma van elke politieke partij en haar kandidaten te vergelijken. De redactie van Infor Elsene waakt erover om dienaangaande een een onpartijdige inhoud weer te geven, en dit des te meer in deze voorverkiezinguitgave. De enige uitzondering op deze gedragslijn: een "carte blanche" voor de politieke groeperingen die vertegenwoordigd zijn in de Gemeenteraad. U kunt ook inlichtingen inwinnen op de internetsites van de kandidaten, hen raadplegen, hen rechtsreeks contacteren, de folders die u ontvangt, lezen.... U dient te weten dat, drie maanden vóór de verkiezingen, elke vorm van verkiezingspropaganda bij wet verboden is. Voor de gemeenteverkiezingen bepaalt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de maximumbedragen die mogen worden besteed aan "verbale, geschreven, audio- of visuele boodschappen bedoeld om het resultaat van de ene of de andere partij, lijst of kandidaten gunstig te beïnvloeden". Zijn bovendien verboden, "de verkoop en de verdeling van gadgets, het voeren van commerciële campagnes via de telefoon, het uitzenden van publicitaire spots in de media of in de bioscopen, het gebruik van panelen of affiches met handelsdoeleinden, het gebruik van panelen of affiches zonder handelskarakter indien deze groter zijn dan 4m²".

LES GRANDS PRINCIPES DU VOTE EN BELGIQUE

- Tout électeur a droit à une voix.
- Le vote est secret.
- Le vote est obligatoire.
- Le suffrage est démocratique, c'est-à-dire que ce sont des électeurs qui supervisent les opérations de vote.
- Les élections se déroulent sur base de la représentation proportionnelle, ce qui signifie que les sièges ne sont pas tous attribués à la liste obtenant le plus de voix. Les sièges sont répartis entre toutes les listes proportionnellement au nombre de voix obtenues.

DE HOOFDPRINCIPES VAN STEMMEN IN BELGIË

- *Elke kiezer heeft recht op één stem.*
- *De stemming is geheim.*
- *De stemming is verplicht.*
- *De stemming is democratisch, dit wil zeggen dat het kiezers zijn die de stemoperaties controleren.*
- *De verkiezingen worden gehouden op grond van de proportionele vertegenwoordiging wat betekent dat de zetels niet allemaal worden toegekend aan de lijst die het meeste aantal stemmen behaalt. De zetels worden over alle lijsten verdeeld in verhouding met het aantal behaalde stemmen.*

LE DROIT DE VOTE ÉVOLUE!

1919: **le suffrage "universel" masculin** ("un homme, une voix") est instauré.
1948: **les femmes** obtiennent le droit de voter.
1998: Comme désormais partout en Europe, **les ressortissants de l'Union européenne** reçoivent le droit de vote et d'éligibilité pour les élections communales.
2006: deux nouveautés à noter le 8 octobre:
- **les ressortissants des pays non membres de l'UE** peuvent voter (mais ne sont pas éligibles) sous certaines conditions;
- les formations politiques sont obligées de présenter des listes comptant **autant d'hommes que de femmes.** Il y a 6 ans, la parité n'était pas encore de mise (il fallait alors que les listes comportent au moins un tiers de personnes d'un même sexe).

HET STEMRECHT EVOLUEERT!

1919: ***het "algemeen "mannelijke stemrecht*** *("een man, een stem") wordt ingevoerd.*
1948: ***de vrouwen*** *krijgen stemrecht.*
1998: *Zoals overal elders in Europa, hebben* ***burgers uit de Europese Unie*** *het recht om te stemmen en verkozen te worden bij de gemeenteverkiezingen.*
2006: *twee nieuwigheden om te noteren voor 8 oktober:*
- ***burgers uit landen die niet tot de EU behoren,*** *mogen, onder bepaalde voorwaarden, stemmen (maar kunnen niet verkozen worden);*
- *de politieke groeperingen moeten lijsten voorleggen waarop* ***evenveel mannen als vrouwen*** *staan. 6 jaar geleden, was er van deze gelijke verdeling nog geen sprake (toen dienden op de lijsten, minstens voor eenderde, personen van hetzelfde geslacht te staan).*

Les 10 nationalités étrangères les plus représentées à Ixelles (2005)

De 10 nationaliteiten die het meest voorkomen in Elsene (2005)

France - *Frankrijk*	6.772
Italie - *Italië*	2.589
Portugal - *Portugal*	1.927
Grande-Bretagne *Groot-Brittannië*	1.736
Espagne - *Spanje*	1.704
Maroc - *Marokko*	1.498
Allemagne - *Duitsland*	1.423
Pays-Bas - *Nederland*	854
Pologne - *Polen*	845
Etats-Unis d'Amérique *Verenigde Staten van Amerika*	758

L’ABC de la Commune — *Het ABC van de Gemeente*

LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE: L'AUTORITÉ DE TUTELLE DES 19 COMMUNES BRUXELLOISES (1 MILLION D'HABITANTS)
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST: DE VOOGDIJOVERHEID VAN DE 19 GEMEENTEN VAN BRUSSEL (1 MILJOEN INWONERS)

LA COMMUNE: L'AUTORITÉ PUBLIQUE LA PLUS PROCHE DU CITOYEN (77.457 HABITANTS À IXELLES, 5E COMMUNE LA PLUS PEUPLÉE DE LA RÉGION)
DE GEMEENTE: DE OPENBARE OVERHEID DIE HET DICHTST BIJ DE BURGER STAAT (77.457 INWONERS IN ELSENE, 5DE DICHTSTBEVOLKTE GEMEENTE VAN HET GEWEST)

La Commune est là pour:
- exécuter les décisions régionales et fédérales
- proposer et prendre des décisions pour tout ce qui concerne les besoins collectifs de ses habitants.

Ses missions obligatoires concernent l'enseignement primaire communal, l'état civil (naissance, mariage, décès), la population (carte d'identité, changement d'adresse, permis de conduire, etc.), le maintien de l'ordre, les voiries communales, lieux de culte reconnus, listes électorales,...

D'autres missions sont facultatives (selon les communes), notamment en matière d’enseignement de niveaux autres que primaire, de logement, de tourisme, de promotion de l’activité économique, d'activités culturelles,...

De Gemeente is er om:
- de gewestelijke en federale beslissingen uit te voeren
- beslissingen te nemen voor alles wat het collectief welzijn van de bewoners betreft.

Haar verplichte opdrachten *betreffen het lager gemeentelijk onderwijs, de burgerlijk stand (geboorten, huwelijken, overlijdens), de bevolking (identiteitskaarten, adresveranderingen, rijbewijzen, enz), de handhaving van de orde, de gemeentelijke wegenis, erkende eredienstplaatsen, kiezerslijsten,...*

Andere opdrachten zijn facultatief (naargelang de gemeente)*, meer bepaald wat betreft het onderwijs van een ander niveau dan het lager onderwijs, huisvesting, toerisme, promotie van economische activiteiten, culturele activiteiten, ...*

La Commune a une action sociale entre autres par son CPAS (Centre Public d'Action Sociale). Il est dirigé par le Conseil de l'Action sociale dont les membres (au nombre de 13 à Ixelles) sont élus par le Conseil communal après chaque élection communale. La mission du CPAS est "d'assurer aux personnes et aux familles l'aide due par la collectivité". Cela pour "permettre à chacun de mener une vie conforme à la dignité humaine", dans des domaines aussi divers que l’emploi et l’insertion professionnelle, le logement, le 3e âge, la jeunesse, l’enfance et les problèmes familiaux,...

De Gemeente voert eveneens een sociale actie door onder meer het OCMW (Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn). *Het wordt beheerd door de Raad voor sociale Actie waarvan de leden (die met 13 zijn in Elsene) verkozen worden door de Gemeenteraad, dit na elke gemeenteverkiezing. De opdracht van het OCMW bestaat erin “aan personen of families die hulp te bezorgen waarop zij recht hebben vanwege de samenleving”. Dit om aan eenieder “toe te laten een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid”, op diverse vlakken zoals tewerkstelling en professionele integratie, huisvesting, bejaarden, jeugd, peuters en familiale problemen...*

La Commune intervient dans la police locale via la zone de police. Avec Bruxelles-Ville, Ixelles forme la zone de police "5339" (suite à la restructuration de toute la police opérée en 2001).
Le Conseil communal agit en matière d'organisation et de gestion de la police locale (5 postes à Ixelles) au sein du Conseil de police, et, au niveau de l'application des décisions, le Collège des Bourgmestre et Echevins ainsi que le Bourgmestre seul agissent via le Collège de police.

De Gemeente komt tussen in de plaatselijke politie via de politiezone. *Samen met Brussel Stad vormt Elsene de politiezone « "5339" (als gevolg van een herstructurering van de politie die in 2001 werd doorgevoerd).*

De Gemeenteraad houdt zich bezig met de organisatie en het beheer van de plaatselijke politie (5 posten in Elsene) binnen de Politieraad, en, wat betreft de toepassing van beslissingen, treden het College van Burgemeester en Schepenen, evenals van de Burgemeester, enkel op via het Politiecollege.

LES ACTEURS DE LA COMMUNE ET DES ELECTIONS COMMUNALES
DE ACTOREN VAN DE GEMEENTE EN DE GEMEENTEVERKIEZINGEN

LES ELECTEUR-RICE-S *DE KIEZERS*	LES CANDIDAT-E-S *DE KANDIDATEN*	LES CONSEILLER-E-S COMMUNAUX-LES *DE GEMEENTERAADSLEDEN*	LES ECHEVIN-E-S *DE SCHEPENEN*	LE-LA BOURGMESTRE *DE BURGEMEESTER*
Qui peut voter? Les Belges et étrangers (sous certaines conditions) de 18 ans au moins le 8 octobre. Les citoyens belges sont d'office convoqués pour voter. Les citoyens étrangers (européens et non-européens) auront dû s'inscrire sur la liste des électeurs avant le 31 juillet. A noter qu'une fois inscrit sur la liste des électeurs, on le reste, même si on change de commune (sauf si on renonce volontairement à ce droit). ***Wie mag stemmen?*** *De Belgen en vreemdelingen (onder bepaalde voorwaarden) die minstens 18 jaar oud zijn op 8 oktober. De Belgische burgers worden automatisch opgeroepen om te gaan stemmen. De buitenlandse burgers (Europese en niet-Europese) dienen zich in te schrijven op de kiezerslijsten vóór 31 juli. U dient te weten dat men, éénmaal ingeschreven op de kiezerslijst, zelfs indien men van gemeente verandert, men op de kiezerslijst blijft staan (tenzij men vrijwillig afziet van dit recht).*	**Qui peut se présenter?** Les citoyens belges et européens réunissant les conditions pour être électeurs. Ne peuvent être élus que les citoyens belges et les citoyens européens (comme conseillers communaux et comme échevins, le Bourgmestre, lui, étant d'office belge). La candidature doit avoir été signée au moins par, soit 2 conseillers communaux sortants , soit 100 électeurs communaux (pour Ixelles, commune de plus de 20.000 habitants). ***Wie mag zich kandidaat stellen?*** *Alle Belgische en Europese burgers die voldoen aan de voorwaarden om te stemmen. Kunnen enkel verkozen worden; de Belgische en Europese burgers (als gemeenteraadsleden en schepenen, de Burgemeester echter, dient altijd Belg te zijn).De kandidatuur moet ondertekend zijn door hetzij minstens 2 uittredende gemeenteraadsleden, hetzij door 100 kiezers uit de gemeente (voor Elsene, een gemeente met meer dan 20.000 bewoners).*	**Elus directement par les électeurs, ils forment le Conseil communal, organe législatif de la Commune.** C'est là que se votent les décisions communales (règlements et arrêtés). Le Conseil communal se réunit au moins 10 fois par an. Ses séances sont publiques (sauf huis clos spécifique) mais les citoyens ne participent pas aux débats (sauf s'ils font usage de leur droit d'expression dans le cadre d'une demande précise). ***Rechtstreeks verkozen door de kiezers, vormen zij de Gemeenteraad, wetgevend orgaan van de Gemeente.*** *Het is hier dat de gemeentelijke besluiten (reglementen en besluiten) gestemd worden. De Gemeenteraad vergadert minstens 10 maal per jaar. De zittingen zijn openbaar (behalve voor uitzonderlijke gevallen: met gesloten deuren) maar de burgers nemen niet deel aan de debatten (behalve indien zij gebruik maken van hun recht van meningsuiting in het kader van een specifieke vraag).*	**Elus indirectement, désignés par et parmi les membres du Conseil communal, ils forment le Collège des Bourgmestre et Echevins, organe exécutif de la Commune**, qui met en application les décisions prises en Conseil communal. Le Collège se réunit toutes les semaines (hors vacances). Ses séances ne sont pas publiques. Chaque membre est solidaire des décisions prises ensemble. ***Onrechtstreeks verkozen, aangeduid door en onder de leden van de Gemeenteraad, vormen zij het College van Burgemeester en Schepenen, uitvoerend orgaan van de Gemeente,*** *dat de beslissingen van de Gemeenteraad uitvoert.* *Het College komt elke week samen (behalve tijdens de vakantieperiode). De zittingen zijn niet openbaar. Elk lid is gebonden door de beslissingen die gezamenlijk worden genomen.*	**Elu indirectement car nommé par le Gouvernement bruxellois parmi les membres du Conseil communal, il préside le Conseil communal et le Collège des Bourgmestre et Echevins.** Outre son pouvoir de signature des décisions et de la correspondance de la Commune ainsi que son rôle de représentation des pouvoirs publics supérieurs, il a des attributions semblables à celles d’un échevin, avec des compétences spécifiques, notamment en matière de sécurité et de maintien de l’ordre. ***Onrechtstreeks verkozen daar benoemd door de Brusselse regering onder de leden van de Gemeenteraad, is hij voorzitter van de Gemeenteraad en van het College van Burgemeester en Schepenen.*** *Behoudens zijn bevoegdheid voor het ondertekenen van de beslissingen en de briefwisseling van de Gemeente en zijn rol om de Gemeente te vertegenwoordigen bij de hogere openbare besturen, stemmen zijn bevoegdheden overeen met deze van een schepen, maar hij geniet echter van specifieke bevoegdheden op het vlak van*
Electeurs potentiels à Ixelles: *Potentiële kiezers in Elsene :* Belges / *Belgen*: 39.600 Européens /*Europeanen*: 18.618 Non-européens / *Niet-Europeanen*: 3.852	Electeurs inscrits / *Ingeschreven kiezers* au /*op* 01/08/2006: 43.000 dont /*waarvan* 2.400 étrangers /*vreemdelingen*	41 conseillers communaux à Ixelles (fonction du nombre d'habitants) *41 gemeenteraadslieden in Elsene (in functie van het aantal inwoners)*	9 échevins à Ixelles (8 en fonction du nombre d'habitants, + 1 échevin néerlandophone) *9 schepenen in Elsene (8 in functie van het aantal bewoners + 1 Nederlandstalige schepen)*	1 bourgmestre *1 burgemeester*

Les communes exercent leur mission grâce à **l’administration communale**. Le Secrétaire communal est à la tête de l’ensemble du personnel affecté à cette administration.
De gemeenten vervullen hun opdracht dankzij de ***gemeenteadministratie****. De Gemeentesecretaris staat aan het hoofd van het personeel dat aan deze administratie is toegewezen.*

Voter ou ne pas voter,
c'est une question...

... D'OBLIGATION

On ne le répétera jamais assez, le vote est obligatoire en Belgique, pour les électeurs belges et étrangers inscrits. Ne pas se présenter au bureau de vote, sans justification valable et acceptée (écrire au Service Population en fournissant certificat médical, preuve de départ à l'étranger,... si vous n'avez pas donné procuration), peut aboutir à une condamnation pénale.

... DE CONVOCATION

En plus d'une convocation générale publiée au Moniteur belge, chaque électeur (de la liste électorale de la commune, arrêtée le 1er août) reçoit une convocation individuelle du Collège des Bourgmestre et Echevins, par courrier au moins 15 jours avant les élections (soit le 27 septembre). Si vous n'avez pas ce document dans les temps, vous pouvez le retirer au Service Population jusqu'au 8 octobre à 12 heures. Cette convocation doit être présentée au bureau de vote. A l'issue du vote, un cachet est apposé sur la convocation prouvant que l'électeur a rempli sa "mission".

... DE PROCURATION

Si vous ne pouvez pas vous rendre au bureau de vote le 8 octobre, vous pouvez quand-même faire entendre votre voix en chargeant une personne de confiance (mandataire) d'aller voter à place.

Qui peut donner procuration (et les attestations requises)?

- Les personnes qui, pour cause de maladie ou d'infirmité, sont dans l'incapacité de se rendre au bureau de vote (attestation médicale).
- Les personnes empêchées pour des raisons professionnelles ou de service (attestation de l'employeur ou du pouvoir public).
- Les bateliers, les marchands ambulants et les forains et les membres de la famille habitant sous le même toit (certificat attestant de la profession délivré par le Bourgmestre).
- Les prisonniers et autres personnes privées de liberté (attestation délivrée par la direction du lieu de séjour).
- Les électeurs empêchés par leurs convictions religieuses (attestation du pouvoir religieux).
- Les étudiants pour motifs d'études (attestation du directeur de l'établissement scolaire).
- Les personnes qui séjournent temporairement à l'étranger (attestation du bourgmestre du domicile). Cette demande doit être faite au moins quinze jours avant le jour du scrutin.

A qui donner procuration?

A une personne de votre famille, à un ami... tant que votre personne de confiance soit un électeur, habitant votre commune ou non. Cette personne ne peut voter par procuration qu'une seule fois.

Comment faire?

- Vous vous procurez gratuitement le formulaire auprès de l'administration communale ou sur le site www.bruxelleselections2006.be.
  Vous le complétez et le signez avec votre personne de confiance.
- Vous vous procurez l'attestation requise.
- Votre mandataire ira voter à votre place dans le bureau de vote qui vous est désigné (si son bureau est différent, il devra se rendre aux deux). Il doit présenter sa propre convocation et sa carte d'identité, votre convocation, le formulaire de procuration et l'attestation. A savoir que votre mandataire comme tout électeur émet son vote librement et de façon secrète, vous ne pourrez donc pas "vérifier" s'il a voté comme vous l'entendiez.

Stemmen of niet stemmen,
dat is een kwestie...

... VAN VERPLICHTING

Wij kunnen het niet genoeg herhalen, in België is stemmen verplicht voor de Belgische kiezers en de ingeschreven buitenlanders. Zich niet aanbieden op het stembureau, zonder geldige en aanvaarbare reden (schrijven naar de Dienst Bevolking en een medisch attest, bewijs van vertrek naar het buitenland,... voorleggen indien u geen volmacht hebt gegeven), kan aanleiding geven tot een strafrechterlijke veroordeling.

... VAN OPROEPING

Naast een algemene oproeping die in het Belgisch Staatsblad wordt gepubliceerd, ontvangt elke kiezer (vermeld op de kiezerslijst van de gemeente, afgesloten op 1 augustus) een individuele uitnodiging van het College van Burgemeester en Schepenen, per brief, minstens 15 dagen vóór de verkiezingen (dit is op 27 september). Indien u dit document niet tijdig ontvangt, kunt u het afhalen op de Dienst Bevolking tot 8 oktober om 12 uur. Deze oproeping dient op het stembureau te worden getoond. Nadat u hebt gestemd, wordt de oproepingsbrief afgestempeld als bewijs dat de kiezer zijn "opdracht" heeft volbracht.

... VAN VOLMACHT

Indien u zich op 8 oktober niet naar het stembureau kunt begeven, kunt u toch uw stem uitbrengen door een vertrouwenspersoon (mandataris) in uw plaats te laten stemmen.

Wie kan volmacht geven (en de vereiste attesten)?

- *Personen die wegens ziekte of gebrekkigheid niet in staat zijn om zich naar het stembureau te begeven (medisch attest).*
- *Personen die om beroeps- of dienstredenen zijn belet (attest van de werkgever of de openbare macht).*
- *De schippers, marktkramers en kermisreizigers en hun gezinsleden die met hen onder hetzelfde dak leven (attest van beroepsactiviteit, afgeleverd door de Burgemeester).*
- *De gevangenen en andere personen die van hun vrijheid zijn beroofd (attest afgeleverd door de inrichting waar zij verblijven).*
- *De kiezers die belet zijn omwille van hun geloofsovertuiging (attest afgeleverd door de religieuze overheid).*
- *De studenten die om studieredenen in de onmogelijkheid verkeren om te stemmen (attest van de directie van de instelling waar zij studeren).*
- *Personen die tijdelijk in het buitenland verblijven (attest van de burgemeester van de woonplaats). Deze aanvraag dient minstens vijftien dagen vóór de dag van de verkiezingen te worden ingediend.*

Aan wie volmacht geven?

Aan een familielid, een vriend... voor zover uw vertrouwenspersoon een kiezer is, die al dan niet, in uw gemeente woont. Deze persoon kan maar één keer per volmacht stemmen.

Hoe te werk gaan?

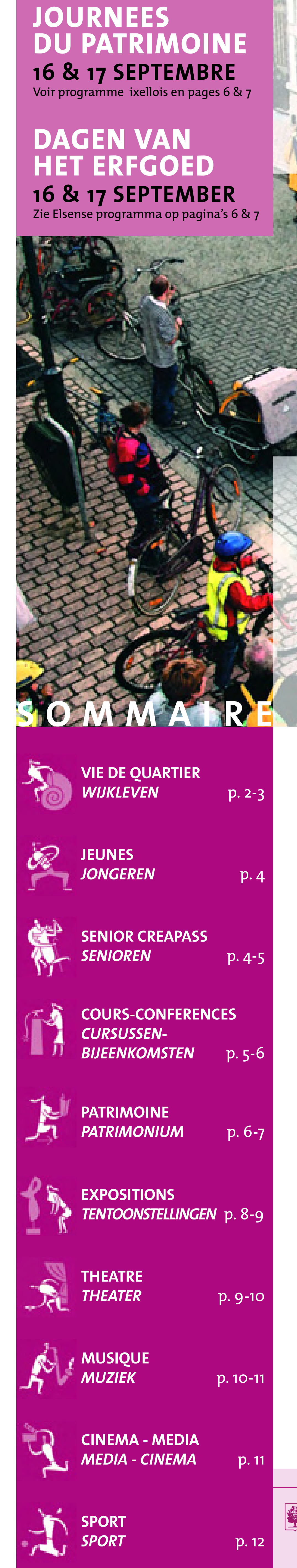
- *U kunt het formulier gratis bekomen bij de gemeenteadministratie of op de site www.brusselverkiezingen2006.irisnet.be. U vult het in en ondertekent het, samen met uw vertrouwenspersoon.*
- *U vraagt het vereiste attest aan.*
- *Uw mandataris zal in uw plaats gaan stemmen in het stembureau dat op uw oproepingsbrief staat (indien hij in een ander bureau moet stemmen, dient hij zich op beide bureaus aan te bieden). Hij dient zijn eigen oproepingsbrief en zijn identiteitskaart te tonen, alsook de volmacht en het attest. Daar uw mandataris, zoals elke andere kiezer, vrij en op geheime wijze zijn stem uitbrengt, kan u dus niet "controleren" of hij gestemd heeft zoals u dit had gewild.*

CARTE BLANCHE AU GROUPE ECOLO: POUR QU'IXELLES RESPIRE!

Ixelles est votre Commune, votre lieu de vie. Propreté publique, enseignement, police, urbanisme, environnement, action sociale, culture.... Voici des parties bien réelles de votre vie pour lesquelles vous avez le choix. Le 8 octobre, vous serez appelé à désigner vos représentants au Conseil communal. Il s'agira de choisir des hommes et des femmes, un programme et, surtout, une éthique politique. Votre voix, dans une commune de 70.000 habitants, a toute sa signification. Toute sa portée.

En 2000, vous avez plébiscité le changement. Avec près de 30% des voix ixelloises, le parti ECOLO a , avec le PS et le CDH, constitué une nouvelle majorité, renvoyant le MR dans l'opposition après 170 ans de domination libérale. L'Olivier était né. Une bouffée d'oxygène! Le pari du changement est tenu. Nous avons mis en place les fondements d'une nouvelle commune. Plus proche des citoyens. Plus solidaire. Plus progressiste. ECOLO est fier de porter, avec ses partenaires PS et CDH, le bilan positif de ces années de travail et de réformes. La marque Verte? Vous la trouverez, notamment, dans une gestion éthique et rigoureuse de l'urbanisme et des normes d'environnement, ainsi qu'à travers une lutte efficace contre les immeubles abandonnés. Le redressement des finances communales, l'élargissement de l'action du CPAS, la création d'un pouvoir organisateur digne de ce nom pour nos écoles, la mise en place d'une politique culturelle dynamique et créative. La défense de Flagey comme pôle culturel et de participation. La gestion d'un vrai site web. Votre journal, Info Ixelles, doté d'un agenda culturel très consulté. Les acquis sont là. Bien sûr, au regard de 170 années de monopole et d'usure, ce n'est que le début. Juste le temps de défricher, d'assainir. Pour qu'Ixelles respire encore mieux! Il reste du travail: nos rues doivent être encore mieux entretenues et praticables par tous les usagers, la police plus proche des préoccupations des citoyens. Des chantiers publics doivent être mieux gérés. Nous devons aussi œuvrer pour mettre en place une réelle politique de participation. Oui, osons le dire: on ne (re)construit pas une commune en six ans!

C'est pourquoi nous vous donnons rendez-vous pour continuer l'ouvrage. Et, avec vous, construire l'avenir.



JOURNEES DU PATRIMOINE
16 & 17 SEPTEMBRE
Voir programme ixellois en pages 6 & 7

DAGEN VAN HET ERFGOED
16 & 17 SEPTEMBER
Zie Elsense programma op pagina's 6 & 7

DIMANCHE SANS MA VOITURE

La Commune d'Ixelles participe pour la 6e fois à la journée sans voiture qui se déroulera cette année le dimanche 17 septembre de 9h à 19h

ZONDAG "IN DE STAD ZONDER MIJN AUTO ..."

De gemeente Elsene neemt voor de 6e keer deel aan de autoloze zondag op 17 september van 9u en 19u

SOMMAIRE

Face au succès rencontré par l'édition 2005, les 19 communes bruxelloises ont décidé de réserver l'ensemble de la Région de Bruxelles-Capitale aux modes de transports alternatifs à l'automobile et d'interdire une nouvelle fois la circulation automobile sur leur territoire. En participant à cette journée de sensibilisation, la Commune d'Ixelles souhaite affirmer son implication dans les actions en faveur d'une chaîne de transport plus adaptée aux exigences du développement durable. Mais l'opération est aussi et avant tout l'occasion de faire l'expérience, dans un esprit citoyen, d'une ville moins bruyante, moins polluée et plus sécurisante pour les habitants.

Sans voiture ... mais en bus, à pied et à vélo

A cette occasion, les transports en commun de la STIB seront renforcés. L'offre de services sera améliorée sur la majorité des lignes du réseau.
Les vélos et la marche seront bien sûr à l'honneur dans l'espace libéré de la pression automobile. Un pôle d'information et de location de vélos sera d'ailleurs organisé par l'asbl Provélo à la place de Londres.

Dérogations

Si vous devez toutefois impérativement vous déplacer en voiture durant ce dimanche 17 septembre, l'Administration communale pourra vous délivrer, dans certains cas limités, une autorisation de circuler en voiture à du 30 km/h : déplacements pour des raisons médicales, professions médicales et paramédicales, handicapés, maraîchers, ...
Toute dérogation à l'interdiction de circuler en voiture doit être demandée et retirée au Service de la Population, guichet 7, chaussée d'Ixelles 168, 1050 Bruxelles, Tel: 02/515.66.37. E-mail: Toumpsin@ixelles.be ou Bars@ixelles.be.

A Ixelles, dans la rue

La commune profitera de l'ambiance conviviale et détendue du dimanche sans voiture pour mettre en évidence son patrimoine architectural dans le cadre des journées du Patrimoine qui se déroulent ce même week-end et dont le thème central est "corps et esprit" qui mettra en valeur les lieux liés à l'éducation, au savoir et au sport.
Dans le cadre de Mode Design Brussels 2006, un défilé de mode itinérant s'arrêtera place Sainte-Croix pour y présenter les réalisations de créateurs bruxellois. La place de Londres accueillera un pôle de location de vélos ainsi qu'une piste d'habileté.
Diverses rues citoyennes émailleront le territoire communal.

Gezin het succes van de editie van 2005 hebben de 19 Brusselse gemeenten, waaronder Elsene, beslist om het volledig Brussels hoofdstedelijk Gewest op zondag 17 september voor te behouden voor alternatieve vervoersmiddelen en om het autoverkeer op hun grondgebied deze dag te verbieden.
Met haar deelname wil de gemeente Elsene de nadruk leggen op de noodzaak om duurzame mobiliteit in de stad te bevorderen, maar de autoloze zondag is ook en vooral de mogelijkheid om een minder lawaaierige, minder vervuilde en veiligere stad op een andere manier te ontdekken.

Zonder wagen ... maar met de bus, te voet of met de fiets

Ter gelegenheid van deze dag zal de MIVB haar transportmiddelen en de frequenties op de meeste lijnen van het netwerk sterk uitbreiden.
Fietsers en de voetgangers krijgen natuurlijk voorrang in deze ruimte die vrij zal zijn van het drukke autoverkeer. Een infopunt en stand voor het huren van fietsen worden door Provelo georganiseerd op het Londenplein.

Afwijkingen

Indien u zich op zondag 17 september absoluut dient te verplaatsen met de wagen zal de gemeentelijke administratie u in enkele beperkte gevallen een toelating verlenen om met de wagen te rijden tegen 30 km/u: verplaatsingen om medische, beroeps - en paramedische redenen, gehandicapten, marktkramers, ...
Elke afwijking op het verbod om met een wagen te rijden dient te worden aangevraagd en opgehaald bij de Dienst Bevolking, loket 7, Elsensesteenweg 168, 1050 Brussel, 02 515 66 37, toumpsin@ixelles.be, bars@ixelles.be.

Op straat in Elsene

De autoloze zondag is dé gelegenheid om het architecturale erfgoed te ontdekken in het kader van de Monumentendagen die tijdens ditzelfde weekend plaatsvinden en waarvan het centrale thema dit jaar "Lichaam en Geest" is.
In het raam van Mode Design Brussels 2006, zal een modedefilé van Brusselse ontwerpers plaatsvinden op het Heilig-Kruisplein.
Het Londenplein zal een fietsverhuur punt verwelkomen alsook een behendigheidsparcours.
Andere initiatieven onder de vorm van "Burgerstraten" zullen eveneens op diverse plaatsen georganiseerd worden.

Service de la Mobilité / *Mobiliteitsdienst* : 02 515 67 26 (Stéphane Larose) • www.ixelles.be / *www.elsene.be* • www.provelo.org
www.dimanchesansvoiture.irisnet.be / *www.autolozezondag.irisnet.be*

Des vélos à disposition au Stade communal

Le Dimanche sans voiture, les vélos du Stade communal seront mis gratuitement à disposition ainsi que casques, gilets, cadenas et sièges enfants. Les vélos et accessoires seront pris et remis au Stade communal moyennant la signature d'une convention de location et d'une copie de la carte d'identité nationale. Priorité sera donnée aux Ixellois(es).
02 515 69 11 (Cyndia Moison)



BROCANTES

ASBL LA PETITE SUISSE
VE 1/09►DI 3/09
Braderie - brocante. Fanfare, orchestres, podium...
Chaussée de Boondael et rues avoisinantes
02 34 94 16

BROCANTE DES FONDS D'IXELLES
SA 9/09 & DI 10/09 • 7.00 ►► 19.00
Multiples animations.
Rue Scarron, rue du Couloir (entre la chée d'Ixelles et la rue du Collège), rue de Venise (entre la rue du Couloir et la rue Maes), rue Van Volsem (entre la chée d'Ixelles et la place Henri Conscience), rue de Vergnies
0495 22 67 95

BROCANTE "L'HERBE SOUS LE PIED"
DI 10/09 • 8.00 ►► 16.30
Place du Châtelain, rue Simonis, rue Armand Campenhout des n° 1 à 13 et des n° 2 à 28,
0477 35 80 86

BROCANTE
SA 16/09
Et le dimanche 17/09, dans le cadre de la journée sans voiture, petit déjeuner dans la rue.
Rue Guillaume Stocq (de la chaussée de Boondael au rond-point),
0494 83 63 97

ASBL LA RAMURE
SA 16/09
Brocante.
Chaussée de Boondael (entre la rue Borrens et la rue Guillaume Stocq) - avenue Guillaume Macau - rue Guillaume Stocq

BONIFACE ASBL
DI 17/09 • 8.00 ►► 22.00
Brocante, marché artisanal, animation Dj's.
rue de la Paix, rue Saint-Boniface, rue Ernest Solvay, rue Longue Vie (uniquement piétonnier),
0476 25 97 94, 02 502 79 29

BROCANTE - BRADERIE MUSICALE
DI 24/09 • 8.00 ►► 23.00
Brocante, braderie et podiums musicaux : "Matonge Tropical", "Brasil", "Tulipe-Rock", "Podium des habitants"
Place de Londres, chée de Wavre, rue de Dublin, rue Major Dubreucq, rue Alsace-Lorraine,
0477 22 97 25, inscription au 117 chée de Wavre (14.00>18.00)

RUES CITOYENNES

BOONDAEL
SA 2/09
Barbecue de quartier.
Chaussée de Boondael, du 369 au 389

DELPORTE
SA 9/09 • 14.00 ►► 24.00
Barbecue, podium musical.
1er tronçon de la rue Augustin Delporte (entre l'avenue de la Couronne et la rue Juliette Wytsman)

FETE DE LA RUE NEURAY
DI 10/09 • 12.00 ►► 20.00
Pique-nique et orchestre d'amateurs.
Rue Fernand Neuray (entre la chée de Waterloo et la rue de la Réforme)

MARICHAL
DI 10/09 • 11.00 ►► 16.00
Rue Henri Marichal

BRASSERIE EN FÊTE
DI 17/09
Voisins, voisines, commerçants, associations du quartier, artistes... proposent des activités diverses, musique, danse, chants, spectacle de clown, ateliers de peinture, stands d'information, stands d'alimentation...
Rue de la Brasserie, rue de la Levure, rue du Serpentin,
0472 20 02 67, Iseut.thieffry@belgacom.net



BECO CITOYEN
DI 17/09
Petit déjeuner entre voisins.
Avenue Emile de Béco, en face des numéros 114 et 116

LES VOISINS DE L'ABBAYE
DI 24/09
Fête et rencontre entre voisins.
Rue Van Eyck (entre la rue de l'Abbaye et la rue De Crayer)

CAMPENHOUT
DI 24/09
Rue Armand Campenhout (entre la rue Washington et la place du Châtelain)

MARCHE LUXEMBOURGEOIS

ME 20/09 • 8.00 ►► 18.00
Marché des producteurs luxembourgeois, découvrez la diversité des produits du terroir ardennais ainsi que les richesses touristiques de la région, grâce aux nombreuses maisons de tourisme présentes.
Place du Luxembourg, rue d'Arlon, rue du Luxembourg

OPERATIONS TULIPE

Opérations de propreté publique ciblées quartier par quartier.
VE 1/09 ► DI 17/09
Secteur Flagey-Malibran-Blyckaerts
VE 6/10 ► DI 22/10
Secteur Boondael-U niversité
02 515 61 33

CONTRAT DE QUARTIER MALIBRAN



Depuis le mois de juin, l'ensemble des réunions du Contrat de quartier Malibran, y compris les CLDI, sont ouvertes à tous. Venez donc nous rejoindre afin de discuter ensemble de la suite des opérations.
Les prochaines réunions "CLDI" sont:
ME 13/09 • 18.30
"Modifications budgétaires du dossier de base"
Resto Malibran, rue du Viaduc 8
ME 11/10 • 18.30
"Les projets de travaux voiries et trottoirs"
(lieu à définir)
MA 7/11 • 18.30
"Avant-projet pour les logements et la maison de quartier sur l'îlot Digue-Cygnes"
(lieu à définir)
MA 5/12 • 18.30
"La coordination logement du Contrat de quartier - Diagnostic et perspectives"
(lieu à définir)

02 643 59 80 (82), camille.bredael@brutele.be, ilegrain@ixelles.irisnet.be

www.ixelles.be

www.elsene.be

WIJKCONTRACT MALIBRAN



Sinds begin juni zijn alle vergaderingen van het Wijkcontract Malibran, met inbegrip van de PCGO voor iedereen toegankelijk. Kom ons dus vervoegen om samen te praten over het vervolg van de operaties
WO 13/09 • 18.30
"Budgetwijziging van het basisdossier"
Resto Malibran, Viaductstraat 8
WO 11/10 • 18.30
"De projecten van wegeniswerken en voetpaden"
(plaats nog te bepalen)
DI 7/11 • 18.30
"Voorontwerp van de woningen en het wijkhuis voor het huizenblok Dam-Zwanens"
(plaats nog te bepalen)
DI 5/12 • 18.30
"De woningcoördinatie van het Wijkcontract - Diagnose en perspectieven"
(lieu à définir)

02 643 59 80 (82), camille.bredael@brutele.be, ilegrain@ixelles.irisnet.be

KOM OP TEGEN KANKER

Plantjesweek(end)
WO 13/09 ► ZO 17/09 • WO, 9.00 ►►20.00. DO 9.00 ►►20.00. VR 9.00►►16.00.
ZA, TIJDENS DE ACTIVITEIT VAN DE BIBLIOTHEEK
Plantenverkoop In Elzenhof.
De voorbije jaren is de plantjesverkoop van Kom op tegen Kanker uitgegroeid tot een begrip in heel Vlaanderen. Honderden actiecomités, verenigingen en vrijwilligers plooien zich ieder jaar dubbel om zoveel mogelijk azalea's te verkopen. En dat blijft niet zonder succes.
Wil je Kom op tegen kanker steunen, spring eens binnen in Elzenhof en koop een plantje (5 euro)!
Een gift doen? Op rekening 488-6666666-84 van Kom op tegen Kanker met de vermelding "gift". Wie per jaar 30 euro of meer geeft, krijgt een fiscaal attest.

Gemeenschapscentrum Elzenhof, Kroonlaan 12, 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be

CONSEIL COMMUNAL



JE 21/09 • 20.00
Séance mensuelle du conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be quatre jours avant chaque séance.
Chaussée d'Ixelles 168,
02 515 61 57

GEMEENTERAAD

DO 21/09 • 20.00
Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadzaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op www.elsene.be
Elsensesteenweg 168, 02 515 61 57

SOLIDARCITE

Un nouveau concept d'"année citoyenne" qui rassemble des jeunes, filles ou garçons, âgés de 17 à 25 ans, de milieux et de cultures différents autour de services à la collectivité.

SEANCES D'INFORMATION SOLIDARCITÉ 2006 (sur inscription)
LU 4/09, LU 11/09, LU 18/09 • 17.00

Chaussée de Boondael 302
02 503 20 45,
www.solidarcite.be

"J'ACHETE À VELO"

JUSQU'AU VE 22/09

Faites vos courses à vélo et gagnez un des nombreux prix ! (vélos, bons d'achat, équipements,...).
• 96% des achats en ville pèsent moins de 10kg. Faites le calcul : combien de fois votre voiture est-elle vraiment indispensable pour vos achats ?
• Porte-bagages, sacoches, paniers ou remorques: pour le transport, les solutions ne manquent pas ! Achats lourds ou encombrants ? Pensez à la livraison à domicile.
• Vous ne perdez pas de temps à trouver une place de stationnement et vous enchaînez facilement plusieurs visites de magasins.
• La pratique quotidienne du vélo améliore votre santé et respecte l'environnement.
• À vélo, vous participez à la qualité de vie et à la convivialité de votre quartier.

Comment participer et gagner ?
Chez un des commerçants participants (à Ixelles, Bruxelles 1000, Evere, Jette, Saint-Gilles, Schaerbeek et Watermael-Boitsfort), retirez votre carte de participation. Lors de chaque achat réalisé à vélo, le vendeur vous donne un timbre. Il vous suffit ensuite de compléter la carte (questions et coordonnées) et de la déposer dans l'urne prévue à cet effet. Un tirage au sort sera organisé et les gagnants seront invités à participer à la remise des lots.

L'opération "J'achète à vélo" en est à sa troisième édition. En 2006, on note la participation de la Médiathèque et la Stib (passage 44 et points de vente de la Stib). Cette opération est lancée par le GRACQ et le Fietsersbond, avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale et la participation de la Commune d'Ixelles représentée par les Services : Commerce, Mobilité, Participation et Santé, Atrium Flagey et Atrium Porte de Namur.



"WINKELEN PER FIETS, PERFECT "

TOT VR 22/09
Winkel op de fiets en win vele prijzen
Deze zomer organiseren de Gracq – les cyclistes quotidiens asbl en de Fiestsersbond vzw, een actie/ wedstrijd die de winkels en de fietsende klanten dichter bij elkaar brengt.
Haal uw kaart bij één van de deelnemende winkeliers. Bij elke aankoop die u met de fiets doet, geeft de winkelier u een zegel (denk eraan deze te vragen !). Vervolgens rest u alleen nog de kaart in te vullen (vragen en adresgegevens) en deze in de urne te gooien die u in de winkels vindt. Met de steun van: Atrium Flagey en Naamsepoort, De Gemeente van Elsene.

GRACQ – Les Cyclistes Quotidiens asbl , rue de Londres
Caroline Wouters – caroline.wouters@gracq.org,
02 502 61 30 - www.gracq.org

LES MARDIS DE LA RENOVATION

Dans le cadre des Contrats de Quartier Blyckaerts et Malibran, l'asbl Habitat & Rénovation organise des soirées d'information gratuites pour les habitants d'Ixelles.

LA FACADE : RENOVER POUR DURER
MA 26/09 • 20.00
Par Jérôme Bertrand, Historien de l'art, conseiller patrimoine, asbl Le Centre Urbain.

DE VOORGEVEL: DUURZAAM RENOVEREN
DI 26/09 • 20.00
Door Jérôme Bertrand, Kunsthistoricus, Woningsadviseurs, vzw De Stadswinkel.Opgelet: de lezingen worden in het Frans gegeven.

Antenne Contrat de Quartier Malibran / *Antenne Wijkcontract Malibran*, chée d'Ixelles 288 *Elsensesteenweg*
Infos: 02 649 77 46 - Antenne Contrat de Quartier Malibran/*Antenne Wijkcontract Malibran*, Chée d'Ixelles 288 *Elsensesteenweg.* 02 502 91 44 - Antenne Contrat de Quartier Blyckaerts/*Antenne Wijkcontract Blyckaerts*, Chée de Wavre 138 *Waversesteenweg*

AVIS A TOUS LES PROPRIETAIRES BAILLEURS
VOOR ALLE EIGENAARS VERHUURDER
Dans le cadre des Contrats de Quartier Blyckaerts et Malibran,
l'asbl Habitat & Rénovation présente :
L'Agence Immobilière Sociale
MA 12/09 • 20.00
Mettre un bien immobilier en location à Bruxelles autrement avec les Agences Immobilières Sociales
De Sociale Verhuurkantoren
DI 12/09 • 20.00
Een andere manier om in Brussel onroerend goed te verhuren
Opgelet : de lezingen worden in het Frans gegeven

Salle Cardijn, rue Malibranstraat, 53
Infos: 02 649 77 46 - Antenne Contrat de Quartier Malibran, Chée d'Ixelles 288 / *Antenne Wijkcontract Malibran, Elsensesteenweg 288. 02 502 91 44* - Antenne Contrat de Quartier Blyckaerts, Chée de Wavre 138 / *Antenne Wijkcontract Blyckaerts, Waversesteenweg 138*

DON DE SANG

ME 27/09
Venez donner votre sang lors de la prochaine collecte organisée par la Croix Rouge de Belgique en collaboration avec le Centre de Santé communal.
Centre de Santé d'Ixelles, rue de la Crèche 6, 02 515 70 10

UN MOIS POUR LUTTER CONTRE LE CO, LE TUEUR INVISIBLE

Le monoxyde de carbone ou CO est un gaz très dangereux car on ne le voit pas et on ne le sent pas mais il peut être mortel si on le respire. Dans le logement, les chauffe-eau et les appareils de chauffage au gaz, bois, etc. peuvent produire du CO :
- s'ils sont mal entretenus, mal réglés, abîmés, encrassés
- s'ils fonctionnent dans une pièce mal aérée.
Durant tout le mois d'octobre, Habitat & Rénovation propose aux habitants des Contrats de Quartier une visite gratuite de leur logement par un professionnel pour détecter le risque de CO. Il suffit de prendre rendez-vous.

Antenne Contrat de Quartier Blyckaerts, chaussée de Wavre 138, 02 502 91 44
Antenne Contrat de Quartier Malibran, chaussée d'Ixelles 288, 02 502 91 44

APPEL AUX ARTISTES IXELLOIS

un parcours d'artistes à Ixelles en 2007 !
réunion d'information et de préparation
Petit Théâtre Mercelis
samedi 30 septembreà 17h00

CONCOURS ARTISTIQUE 2006 DU FOYER LAEKENOIS

Les artistes ixellois sont invités à participer au concours organisé par le Foyer Laekenois. Thème : "Plaisir de rue". Date limite d'inscription: le 28 septembre 2006.
Marie-Claire Hüner - Centre Culturel de la Cité Modèle Allée du Rubis – Cité Modèle - 1020 Bruxelles, 02 479 84 99
(lu, ma & me, 10.00>17.00)

SERVICE D'AIDE AUX FAMILLES ET AUX PERSONNES AGEES

Le CPAS d'Ixelles vous propose, de manière journalière en matinée et/ou après-midi, via nos aides familiales et ménagères ou notre infirmière, en collaboration avec votre médecin traitant, d'améliorer votre bien-être au quotidien en s'occupant :
- de l'entretien de vos pièces habitées,
- de votre linge,
- de vos courses,
- de la préparation de vos repas,
- de la prise de vos médicaments
tout en vous apportant une écoute pour vous aider à rompre votre isolement.

Nos assistantes sociales sont à votre disposition au 02 641 56 25, 26, 27 ou 49 pour évaluer votre situation et répondre au mieux à vos besoins.
Une participation financière modique sera calculée en fonction de vos revenus.
CPAS d'Ixelles, rue Léon Cuissez, 32



DIENST VOOR OUDERENHULP EN GEZINSHULP

Het OCMW van Elsene biedt u de mogelijkheid om uw dagelijks welzijn te bevorderen met de hulp van onze gezinshelpsters, huishoudhelpsters en van onze verpleegster, in samenwerking met uw huisdokter, door u te helpen met de volgende taken :
- het onderhoud van uw leefruimten,
- de was van uw linnen,
- de boodschappen,
- de bereiding van uw maaltijden,
- het nemen van uw medicatie,
Et dit samen met de nodige aandacht teneinde uw sociaal isolement te verbreken.

Onze maatschappelijke werksters zijn ter uwe beschikking : 02 641 56 25, 26, 27 of 49 om uw situatie in te schatten en om zo goed mogelijk aan uw behoeften te beantwoorden.
Een bescheiden financiële bijdrage zal berekend worden in functie van uw inkomsten.
OCMW Elsene,
Léon Cuissezstraat 32

PLACE FLAGEY

Nouveau ! Le Point Info Flagey a désormais un site interactif
http://pointinfoflagey.skynetblogs.be

HELPDESK "VOIRIE"

Un problème technique dans une rue ?
Une question concernant les personnes à mobilité réduite ?
La Commune vous écoute au 02 515 63 63.

CLUB ENTRE NOUS

Club de loisirs et d'amitié (30 - 50 ans).
Trois activités par mois. Ambiance familiale et décontractée. Cotisation démocratique.
En septembre: Le Labyrinthus à Barvaux, Barbecue et soirée dansante, Restaurant.
Chaussée de Boondael 210,
0479 54 56 46, clubentrenous@yahoo.fr.

FAMISOL



Vous souhaitez consacrer un peu de votre temps à une solidarité originale envers des enfants bruxellois porteurs de handicap et leurs familles? L'asbl Famisol vous propose d'inviter régulièrement chez vous un enfant "extra-ordinaire", pour une journée, un week-end par mois, ou plus selon vos disponibilités!
Plus d'infos: 02 771 91 14, info@famisol.be, www.famisol.be

LA MEDIATHEQUE

Mi septembre, la médiathèque de l'ULB quitte la bibliothèque des Sciences Humaines pour s'installer en face, dans le bâtiment U (coin av Paul Héger et Square Servais). Plus d'espace et de lumière en perspective, mais aussi plus de médias, et des nouveautés pratiques : bornes d'écoute, coin détente, bancontact, boîte aux lettres pour restituer les médias en dehors des heures d'ouverture, vente de places de concerts,... ainsi qu'un espace ouvert entre autres à la diffusion de réalisations des étudiants de l'université.
02 647 42 07, www.lamediatheque.be/loc/ulb

BIBLIOTHEEK

Di • 16.00>20.00. WO • 14.00>18.00.
DO • 9.00>14.00. ZA • 10.00>12.00
Nederlandstalige Gemeentelijke Bibliotheek, Kroonlaan 14,
02 647 09 33, Nathalie Verstrynge

PHARMACIES DE GARDE
APOTHEKERS VAN WACHT
070 66 01 60 www.fpb.be

22 SEPTEMBER: DAG VAN DE 22!

VE 22/09 • 10.00 ►► 18.00
Op vrijdag 22 september zetten de 22 Brusselse gemeenschapscentra hun deuren open tijdens de gezamenlijke dag van de 22. De 22 Brusselse gemeenschapscentra zijn 22 huizen met zicht op de stad. Nederlandstalige centra met een openheid naar anderstaligen en naar de verscheidenheid aan culturen in Brussel.
Vanaf 21u: concert van de Va Fan Fahre
Om 21u luiden we met een pak trommels en trompetten het nieuwe seizoen officieel in op de feestelijke klanken van de Va Fan Fahre! Aanvankelijk bestond hun repertoire uit klezmer, maar werd al gauw aangevuld met Roemeense en Bulgaarse fanfaremuziek. Ook eigen composities begonnen het daglicht te zien en het resultaat werd een mix van 'balkan', klezmer, jazz, funk en ska. Vorig jaar bracht de Va Fan Fahre een eerste full cd ('Romski Robbery') met eigen werk uit.



***Bezetting**: Bart Maris (trompet) - Heikki Verdure (trompet) - Mathias Van de Wiele (trompet) - Lieven Roman (alt sax) - Adriaan Verwée (klarinet) - Ruben Deprez (trombone) - Bertel Schollaert (bariton sax) - Dieter Bossu (bastuba) - Dimitri Simoen (snare) - Oscar Bustamante (basdrum) - Michael De Schryver (accordeon). De muzikanten spelen of speelden bij groepen zoals Think of One, Flat Earth Society, El Tattoo del Tigre, The Whodads, Proyecto Secreto, Galatasaray, Moker Jazz Band, Two Russian Cowboys, Excelsior, Jaune Toujours, Gabriel Rios, Ultrasonic 7, ...*

Tickets: 7y VVK – Plus 3 Pas – CJP / 9y dagkassa
Reserveren is sterk aan te raden!
Dit concert krijgt de de steun van de Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel

Over onze partners: www.gemeenschapscentra.be - www.fietsbrussel.be - www.provelo.be - www.bru-taal.be - www.vafanfahre.be
Het volledige programma van de 'dag van de 22' lees je op
http://www.gemeenschapscentra.be.

Gemeenschapscentrum Elzenhof, Kroonlaan 12, 02/648 20 30, elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be



"Au coin de ma rue"

Le Concours Ixellois photos - amateurs et professionels (CIPAP) braque les projecteurs sur votre paysage quotidien avec le thème "Au coin de ma rue". Tout le monde peut participer: photographes amateurs et professionnels de toute la Belgique. 1er prix : 3.000 euros. Exposition du 22/09 au 01/10 (voir rubrique "Exposition").
Délai de rentrée des photos: le 15 septembre 2006.

Règlement sur www.ixelles.be ou auprès du Service de la Participation (chée d'Ixelles 227a, 02 650 05 84, jdressou@ixelles.irisnet.be)

"Op De Hoek Van Mijn Straat"

***De Fotowedstrijd van Elsene - Amateur- en beroepsfografen (FEAB)** richt dit jaar de schijnwerpers op uw dagelijkse leefomgeving onder het thema "Op de hoek van mijn straat". Iedereen kan deelnemen: amateur- en beroepsfotografen uit heel België. 1ste prijs : 3.000 euro. Tentoonstelling van 22/09 tot 01/10 (zie rubriek "tentoonstellingen").*
Uiterste datum voor het inleveren van de foto's: 15 september 2006.

Reglement op www.elsene.be of bij de Dienst Participatie (Elsensesteenweg 227a, 02 650 05 84, jdressou@ixelles.irisnet.be)

JEUNES JONGEREN

BRUXELLES BABEL
La participation au festival Bruxelles Babel est ouverte à tous les jeunes de 12 à 21 ans, aussi bien ceux qui n'ont jamais rien fait dans le domaine artistique, que ceux qui ont déjà une petite (ou grande) expérience. Pendant huit mois, ils préparent ensemble une exposition et un spectacle autour d'un thème commun où toutes les réalisations se mêlent harmonieusement.
Inscriptions Festival 2007 à partir du 4 septembr e
Tremplins asbl, 02 800 86 24,
tremplins@cocof.irisnet.be,
www.bruxellesbabel.irisnet.be

DES ETOILES DANS LES YEUX
A partir du LU 11/09
Ateliers de cirque-circomotricité-theatre/clown.
Age: de 3,5 à 18 ans

Cirque (de 6 à 12 ans)
LU • 16.00►►17.00 ou 17.00►►18.00
Cirque et théâtre/clown (de 6 à 13+ ans)
ME • 13.30►►15.30 (de 6 à 12 ans)
ME • 15.30►►17.30 (de 11 à 13+ ans)
Circomotricité
SA • 9.30►10.45 (de 3 1/2 à 4 1/2 ans)
SA • 11.00►12.15 (4+ à 6 ans)
Cirque et théâtre /clown (de 6 à 10+ ans)
SA • 9.30►12.15
Stages prévus à Noël, carnaval et juillet.

Asbl Le Viaduc, rue du Viaduc 133
0472 87 69 12, 02 372 31 64 (Nicole).
0475 74 72 08, 02 515 64 13 (Nathalie).
cirquedesétoilesdanslesyeux@yahoo.fr,
www.cirquedesetoilesdanslesyeux.be

ACTIVITES POUR ENFANTS A L'ASBL VIADUC



DJEMBE
ME • 16.00►►17.00
0472 98 09 54 & 0473 79 31 65

Stages enfants prévus pour les congés scolaires hiver et été.

D'autres activités encore à partir de septembre.

ASBL Viaduc, rue du Viaduc 133,
www.asblviaduc.be, 02 644 99 93,
(Gaelle Verdonck et Catherine François)

MAISON DE L'AMERIQUE LATINE
ME • 14.00
Atelier de rattrapage pour enfants.
Maison de l'Amérique Latine,
place Flagey 7,
02 535 93 80,
www.america-latina.be

THEATRE PERUCHET
Théâtre de marionnettes à fils pour enfants.
Musée international de la marionnette, avenue de la forêt 50
02 673 87 30,
www.theatreperuchet.be



SENIORS CREAPASS - CREAPASS SENIOREN

EN PRATIQUE


Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte Creapass XL (pour les Ixellois pensionnés, pré-pensionnés de plus de 55 ans, les bénéficiaires d'allocations de chômage, d'indemnités de mutuelle, d'allocations aux personnes handicapées, du revenu d'intégration ou d'une aide sociale du CPAS) ou Creapass (pour les non Ixellois pensionnés ou pré-pensionnés de plus de 55 ans).
Inscription obligatoire. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande.
Direction des Affaires sociales, Service Animation, 6 rue de la Crèche, 3e étage.
Renseignements: 02 515 60 62.

PRAKTISCH GEZIEN
Om aan deze activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene Creapass" of de "Creapass" kaart te beschikken. De "Elsene Creapass kaart" krijgen de Elsense gepensioneerden, de vervroegd gepensioneerden (55 plussers), personen die een werkloosheiduitkering, een ziekenfondsuitkering, een uitkering voor gehandicapten ontvangen, als ook degenen die een integratie-toelage of een sociale hulp van het OCMW ontvangen; de gewone Creapass kaart wordt aan de niet Elsense gepensioneerden en vervroegd gepensioneerden (55 plussers) gegeven. Verplichte inschrijving. Aantal plaatsen beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale Dienst kan tussen komen als u het vraagt.
Directie van de Sociale Zaken, Dienst Animatie, 6 Kribbestraat, 3d verdieping.
Inlichtingen: 02 515 60 62.

Stage AUTODEFENSE
LU 4/09►VE 8/09 • après-midi
Apprendre à se défendre psychologiquement, verbalement et physiquement contre la plupart des agressions. Discussions, mises en situations, assimilation de techniques physiques, etc. Ces cours, dispensés par l'asbl Garance, sont spécifiquement destinés aux femmes de tout âge.
Prix: à déterminer.
Resto-club Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

Stage ZELFVERDEDIGING
MA 4/09►VE 8/09 • namiddag
Leren om zich psychologisch, verbaal en fysiek te verdedigen tegenover diverse vormen van agressie. Discussies, het leren omgaan met moeilijke situaties, het aanleren van fysieke technieken, enz. Deze lessen die door de vzw Garance worden gegeven, zijn specifiek bestemd voor vrouwen, van elke leeftijd. Prijs: te bepalen.
Resto-club Tenbos, Aquaductstraat 163

Tourisme repas GRECE



MA 12/09, matinée & midi
La Grèce est le pays des mythes et des légendes où tout commence et tout existe par la mer. Le document évoque les figures symboliques et traditionnelles du pays : le canal de Corinthe, l'image du pêcheur dans son chalutier, la ferveur religieuse des grecs orthodoxes, le café, véritable institution pour les hommes, ou l'étonnante manie des Grecs, le komboloï,...
Prix : 7,40 euros. Sans repas : 3 euros.
Resto-Club Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

Toeristische lunch GRIEKENLAND
MA 12/09, ochtend & middag



Griekenland is het land van mythen en legenden, waar alles begint met de zee en bestaat dankzij de zee. De documentaire toont ons de symbolische en traditionele beelden van het land: het kanaal van Corinthië, het beeld van de visser in zijn sloep, de grote vroomheid van de Grieks-orthodoxe gelovigen, het café, de plaats bij uitstek voor de mannen, of de verbazingwekkende manie van de Grieken, de komboloï,...
Prijs: 7,40 euro. Zonder de maaltijd: 3 euro.
Resto-club Tenbos, Aquaductstraat 163

Visite guidée LE CHATEAU DE GAASBEEK
ME 13/09, après-midi



Le domaine du château historique de Gaasbeek se trouve au coeur du "Pajottenland", à quelques kilomètres de l'agglomération bruxelloise. Un guide vous fera découvrir son importante collection d'œuvres d'art qui relatent le riche passé de cet oasis situé dans un environnement urbain. Avant de partir pour cette visite, nous vous proposons de vous restaurer au restaurant Tenbosch. Le départ en bus se fera à partir du restaurant.
Prix : à déterminer (Repas et une boisson compris) - (Sans repas)

Culturele wandeling GAASBEEK
WOE 13/09, namiddag



Het domein van het historisch kasteel van Gaasbeek ligt in het hart van het "Pajottenland", op enkele kilometers van de Brusselse agglomeratie. Een gids laat u zijn belangrijke verzameling kunstwerken ontdekken die getuigen van het rijke verleden van deze oase in stedelijk gebied. We stellen voor om eerst een maaltijd te nuttigen in het restaurant "Tenbos", waar ook de bus zal vertrekken.
Prijs: nog te bepalen (met maaltijd + drank) - (zonder maaltijd)

Atelier INFORMATIQUE
LU 18/09, selon horaire
Initiation informatique, word débutant (traitement de texte), internet.
Prix : 8 euros /module de 2 heures.
Resto-club Villa-Mathine, rue du Bourgmestre 13

Atelier INFORMATICA
MA 18/09, volgens uurrooster
Kennismaking met informatica, Word voor beginners (tekstverwerking), internet.
Prijs: 8 euro/module van 2 uur
Resto-club Villa-Mathine, Burgemeesterstraat 13

Ciné-club RABBIT-PROOF FENCE
ME 20/09, après-midi
Australie, années '30. Trois petites filles aborigènes s'échappent d'un camp d'internement catholique et vont parcourir deux mille kilomètres pour retrouver leurs mères, en suivant une clôture de barbelés qui traverse le pays du nord au sud, le "Rabbit-proof fence". Une histoire vraie, filmée en 2002 dans des paysages à couper le souffle et sublimée par la bande-son signée Peter Gabriel. Avec une introduction, un entracte, une glace.
Prix : 3 euros
Resto-club Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163



Ciné-club RABBIT-PROOF FENCE
WOE 20/09, namiddag
Het Australië van de jaren '30. Drie kleine aboriginemeisjes ontsnappen uit een katholiek interneringskamp en beginnen aan een tocht van tweeduizend kilometer langs een omheining van prikkeldraad die van Noord tot Zuid door het land loopt, de "Rabbit-proof fence", om hun moeders terug te vinden. Een waar gebeurd verhaal, gefilmd in 2002 in adembenemende landschappen die ons door de soundtrack van Peter Gabriel nog des te meer aangrijpen. Met een inleiding, een pauze, een ijsje.
Prijs: 3 euro
Resto-club Tenbos, Aquaductstraat 163

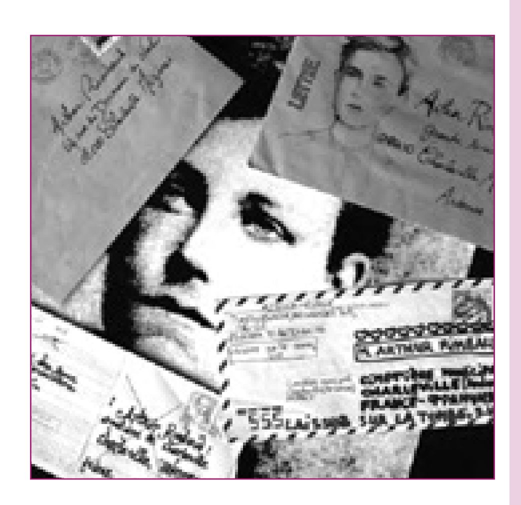
Excursion CHARLEVILLE MEZIERES
JE 28/09, journée



Charmante petite ville des Ardennes françaises, Charleville-Mézières évoque d'abord la vie fulgurante et mouvementée de son enfant terrible, Arthur Rimbaud. Si Arthur détestait le côté provincial de sa ville natale, il y effectua d'incessants retours, tentant même de s'y rapatrier avant de mourir à Marseille... Nous visiterons les lieux qui lui sont dédiés, nous prendrons le repas dans le centre historique, et nous parcourrons ensuite l'histoire industrielle de la région au Musée de l'Ardenne.
Excursion en car. Prix: à déterminer.

Uitstap CHARLEVILLE MEZIERES
DO 28/09, dag
Als charmante kleine stad in de Franse Ardennen, krijgen wij in Charleville-Mézières eerst en vooral een beeld van het denderend en bewogen leven van haar 'enfant terrible', Arthur Rimbaud. Ook al had Arthur een hekel aan de provinciale kant van zijn geboortestad, keerde hij er steeds naar terug, en probeerde hij zelfs om er zich definitief te vestigen maar overleed echter in Marseille... Wij zullen

de plaatsen bezoeken die aan hem zijn gewijd. Wij lunchen in het historisch centrum van de stad en daarna maken wij kennis met de industriële geschiedenis van de streek in het Musée de l'Ardenne (Museum van de Ardennen).
Uitstap met de bus.
Prijs: te bepalen.



Détente
LOTTO

MA 3/10, APRÈS-MIDI
Une grille, des chiffres, beaucoup d'amusement... Et l'occasion de repartir avec un des nombreux lots que nous vous proposerons... au petit bonheur la chance! Prix : à déterminer.
Resto-club Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

Ontspanning
LOTTO

DI 3/10, NAMIDDAG
Een rooster, cijfers, veel plezier... En een gelegenheid om met de talrijke prijzen naar huis te gaan die wij u aanbieden... waag uw kans, op goed geluk! Prijs: te bepalen.
resto-club Tenbos, Aquaductstraat 163

RESTO-CLUBS OUVERTS DE 15.00 A 17.30

Club Malibran, 8 rue du Viaduc - lundi, jeudi.
Club Villa Mathine,13 rue du Bourgmestre - lundi, mardi, jeudi.
Club Boondael, 482 chaussée de Boondael - lundi, mercredi, vendredi, dimanche.
Club Denise-Yvon, 39 rue du Sceptre - mardi, vendredi.
Club Tenbosch, 163 rue de l'Aqueduc -jeudi.
JEUX A VOTRE DISPOSITION
Whist, scrabble, jacquet, pyramide,...
Dans tous les clubs.

RESTO-CLUBS OPEN TUSSEN 15U EN 17U30

***Malibran Club**, Viaductstraat 8*
maandag, donderdag.
***Villa Mathine Club**, Burgemeesterstraat 13*
maandag, dinsdag, donderdag.
***Boondaal Club**, Boondaalsesteenweg 482*
maandag, woensdag, vrijdag en zondag.
***Denise-Yvon Club**, Scepterstraat 39*
dinsdag, vrijdag.
***Tenbos Club**, Waterleidingstraat 163*
donderdag.
SPELEN TER BESCHIKKING
Whist, scrabble, jacquet, piramide,...
In alle clubs

ATELIERS PERMANENTS

Atelier de chant: tous les jeudis,
Resto-club Tenbosch.

VASTE ATELIERS

Zangatelier: elke donderdag, Resto-club Tenbos.

www.ixelles.be
www.elsene.be

COURS - CURSUSSEN

ESPACE COULEURS FEMMES

Cours de français, de langues étrangères, d'alphabétisation, de couture, de gymnastique douce, d'informatique. Groupe de danse interculturelle. Animations santé et citoyenneté, ateliers créatifs.
Inscriptions : VE 1/09 & MA 5/09 • 9.00>12.00 & 13.00>16.00. LU 4/09 • 13.00>16.00. ME 6/09 & JE 7/09 • 9.00>12.00. LU 11/09 & MA 12/09 • 9.00>12.00 & 13.00>16.00

Partager ses connaissances dans une ambiance conviviale et interculturelle... L'Espace Couleurs Femmes (Vie Féminine) recherche des bénévoles pour donner des cours de français, de langues étrangères, le soir et d'informatique la journée, à une dizaine de personnes de différentes origines.

Espace Couleurs Femmes, rue Malibran 45
02 640 76 67,
espacecouleursfemmesxlvf@skynet.be

NEDERLANDS LEREN?! APPRENDRE LE NEERLANDAIS?!

Gemeenschapscentrum Elzenhof biedt cursussen aan in samenwerking met:
Le centre socio-culturel Elzenhof organise des cours en collaboration avec:
CVO-Brussel
INSCHRIJVINGSDAG: DI 5/09 • 17.00►20.00
JOURNÉE D'INSCRIPTION: MA 5/09 • 17.00►20.
CVO Kamer Handel en Nijverheid
INSCHRIJVINGSDAG: WO 30/08 • 10.30►18.00
JOURNÉE D'INSCRIPTION : ME 30/08 • 10.30►18.00
CBE Brusselleer
INSCHRIJVINGSDAG: DI 12/09 • 10.30►19.00
JOURNÉE D'INSCRIPTION : MA 12/09 • 10.30►19.00
« Praatcafé Babbelut » i.s.m. vzw Bru-Taal
DO • 18.00►21.00
JE • 18.00►21.00
Lokale antenne van het Huis van het Nederlands
INFO EN INSCHRIJVINGEN CURSUSSEN NEDERLANDS: DI • 10.30►12.00 & 13.00►19.00
Elzenhof (lokaal 2), 0498 57 39 45
INFOS ET INSCRIPTIONS COURS DE NÉERLANDAIS : MA • 10.30►12.00 & 13.00►19.00
Elzenhof (salle 2), 0498 57 39 45

Gemeenschapscentrum Elzenhof, Kroonlaan 12
02 648 20 30, elzenhof@vgc.be,
http://elzenhof.vgc.be

ATELIER D'ECRITURE DEAMBULATOIRE

SA 16/09 & DI 17/09 •14.30►17.00
Dans le cadre de l'exposition "Légendes de porcelaines".
Rendez-vous devant le dinosaure à l'entrée du Musée des Sciences Naturelles. Gratuit, sur inscription obligatoire.
02 646 43 04 (Ateliers de l'Insu)

MAISON DE L'AMERIQUE LATINE

A PARTIR DE MI-SEPTEMBRE
Cours de français, d'espagnol et de portugais (débutant et intermédiaire). Cours de Tango et de Salsa.
Maison de l'Amérique Latine,
place Flagey 7,
02 535 93 80, www.america-latina.be

ASBL VIADUC

Cours du jour pour adultes: Théâtre (Nouveauté)
LU►JE • 8.30►12.30
Labo asbl 0486 27 20 54,
www.labo-asbl.be
Taï-chi
DI • 10.00►12.00
Complicité de femmes
LU • 10.00►12.00
Djembé (Nouveauté)
LU •16.00►17.00

Infos: 0472 98 09 54 & 0473 79 31 65
La chorale de quartier redémarre le mercredi 6/09 à 12.00.

Cours du soir pour adolescents et adultes : Danse contemporaine (Nouveauté)
LU • 19.00►20.30
Djembé
LU • 19.30►21.00 (NIVEAU MOYEN)
JE • 18.30►21.00 (NIVEAU DÉBUTANT 1 ET DÉBUTANT 2)
Taï-chi
LU • 19.00►21.00
Feldenkrais
MA • 19.30►21.30
Flamenco
MA & ME • 19.00►20.30

Danse africaine (Nouveauté)
JE • 19.00►22.00
Kung-Fu (Nouveauté)
JE • 20.30►22.00
D'autres activités encore à partir de septembre

ASBL Viaduc, rue du Viaduc 133
www.asblviaduc.be, 02 644 99 93.
(Gaelle Verdonck et Catherine François)

ATELIER MOSAÏQUE

MA • 9.00►12.00 OU 18.30►21.30
Mosaïque traditionnelle, ancienne ou contemporaine. Mosaïque décorative, technique directe et indirecte (pâte de verre, vaisselle cassée, émaux.)
Atelier Mosaïque,
rue Wéry 61,
02 649 47 78

ATELIER LAS MENINAS

Cours de sculpture
ME • 14.00►17.00. SA • 10.00►13.00

Cours de peinture, aquarelle, pastel
MA • 14.00►17.00 & 18.00►21.00 - ADULTES.
ME • 14.00►17.00.
SA • 10.00►13.00 - ENFANTS.

Cours de dessin d'objets archéologiques
SA • 14.00►17.00
Atelier Las Meninas asbl,
rue Gray 122,
02 644 33 42

THEATRE DU PASSEUR

A PARTIR DU 5/10 • JE, 18.30►20.00
Cours d'art dramatique. Travail de scènes du théâtre moderne et contemporain, travail selon les actions physiques d'après Stanislavski, travail sur la langue et la littérature, pour tous à partir de 18 ans. 10 euros le cours. Nombre d'élèves limité.

Théâtre du Passeur,
rue de Dublin 13,
infoletheatredupasseur@yahoo.fr,
www.letheatredupasseur.be,
0494 48 06 41

CONFERENCES - BIJEENKOMSTEN

CENTRE DE PREVENTION DU SUICIDE

Groupes de parole:
"L'Autre Temps", groupe de parole pour personnes endeuillées après le suicide d'un proche. Réunions bimensuelles (en soirée) pendant 6 mois.
Groupe de parole pour parents d'ados confrontés à la question du suicide. Réunions mensuelles(en soirée) pendant 3 mois.
PREMIÈRE RENCONTRE LE LUNDI 16/10 À 19.30
Centre de Prévention du Suicide,
place du Châtelain 45,
Infos et inscriptions: 02 650 08 67,
www.preventionsuicide.be

Le Centre de Prévention du Suicide recherche des répondants bénévoles pour la ligne de crise 0800 32 123. Aucune connaissance préalable n'est requise.
02 640 51 56, www.preventionsuicide.be

UPV ACTIVITEITEN

Een koninklijke route.
Bezoek aan het koninklijk paleis, het Bellevue Museum en de koninklijke St. Jacobskerk.
DO 7/09 • 10.00►►13.00
Dhr. Wim Lenaerts, stadsgids van de vereniging Gidsen Brussel België. Afspraak: 9.45 aan de hekkens van het koninklijk paleis.
Inschrijvingscode: 30
Open Monumentendagen 2006 - Lichaam en Geest
ZA 16/09 • 10.00►17.00
Dhr. Wim Lenaerts, stadsgids van de vereniging Gidsen Brussel België. Inschrijvingscode: 31
Boem! deed de Spaans-Amerikaanse roman
VR 29/09 • 14.00
Vooraf inschrijven is verplicht.
Inschrijvingscode: 38
Hannah Arendt
DI 3/10
Rosi Braidotti
DI 10/10
Vooraf inschrijven is verplicht.
Inschrijvingscodes: 16 en 17.
De Israëlische literatuur
VR 6/10 • 14.00
Vooraf inschrijven is verplicht.
Inschrijvingscode: 39

Vrije Universiteit Brussel,
campus Elsene, Pleinlaan 2,
www.vub.ac.be/UPV/, 02 629 27 50,
upv@vub.ac.be

GRENIER JANE TONY

SA 9/09 • 16.00
Charles Potvin et Paul Hamelus présentés par Paul Delsemme.
SA 16/09 • 16.00
Henry Davignon **"Le visage de mon pays"**, présentation Emile Kesteman.
SA 23/09 • 16.00
Jean Dumortier: **"Jardin de nuit"**, **"Les oiseaux d'argent"**.
Dialogue entre Piet Lincken et l'auteur dont on fête le 80ème anniversaire. Repas à partir de 19h.
SA 7/10 • 16.00
René Verboom présenté par Emile Kesteman.

Restaurant "Le Syrtaki",
rue Saint Boniface 22

SOIREE DES LETTRES

ME 20/09 • 18.00
Bérengère Deprez: **"Kilomètre sept"**.
Luc Norin: "**L'heure inverse**".
Jean Baudet: **"Penser le monde. Histoire de la physique"**.

Maison des Ecrivains,
chée de Wavre 150,
02 512 29 68

GROUPE DE PAROLE

LU 11/09, LU 16/10, LU 13/11, LU 11/12 • 17.30►19.30

Groupe de parole destiné aux familles des personnes souffrants d'un trouble psychique tels que schizophrènes, maniaco-dépressifs, borderline.

Similes Bruxelles asbl, rue Malibran 43,
02 511 99 99, bruxelles@similes.org,
www.similes.org

LES FRERES BOUROULLEC

DI 11/09 • 20.00

Conférence exceptionnelle des frères Bouroullec dans le cadre du Designweek 2006. En quelques années, Ronan et Erwan Bouroullec sont devenus de véritables stars de la création contemporaine et sans doute, les premières icônes du design du 21e siècle. Gratuit.

Flagey, place Sainte Croix. Studio 1
02 641 10 20, www.flagey.be

LA NATURE AU JARDIN: POURQUOI ? COMMENT ?

JE 14/09 • 19.00

Derrière ses façades, la ville abrite des centaines d'hectares de jardins. Dans le cadre de l'opération "Nature au Jardin", Natagora vous apprendra à faire de votre jardin un havre pour la faune et la flore. Entrée gratuite.

Maison communale, Chaussée d'Ixelles 168
(bus 54, 71).
Infos et inscription souhaitée:
Natagora, 02 245 55 00, www.natagora.be

A LUA DE BRUXELAS

ZA 16/09 • 14.00

Een literaire ontmoeting met Portugal in Brussel. Amadeu Sabino Lopes is een Portugese schrijver die in Brussel woont. Hij schreef "A lua de Bruxelas", een historisch-filosofische roman over Portugese immigranten in de jaren 1830. Harrie Lemmens is literair vertaler en vertelt ons over zijn passie voor de Portugese literatuur. Vertaler Bart Vonck modereert het gesprek. Na afloop nodigen wij u graag uit in de bibliotheek voor een hapje en drankje. Deze activiteit is toegankelijk voor Nederlandstalig, Portugeessprekend en Franstalig publiek. Gratis toegang.

"A Lua de Bruxelas" wordt georganiseerd door de Nederlandstalige Gemeentelijke Openbare Bibliotheek in samenwerking met Gemeenschapscentrum Elzenhof. Met dank aan boekhandel Orfeu. Met de steun van het College van Burgemeester en Schepenen.

*Concertzaal GC Elzenhof, Kroonlaan 12,
02 647 09 33, elsene@bibliotheek.be*

A LUA DE BRUXELAS

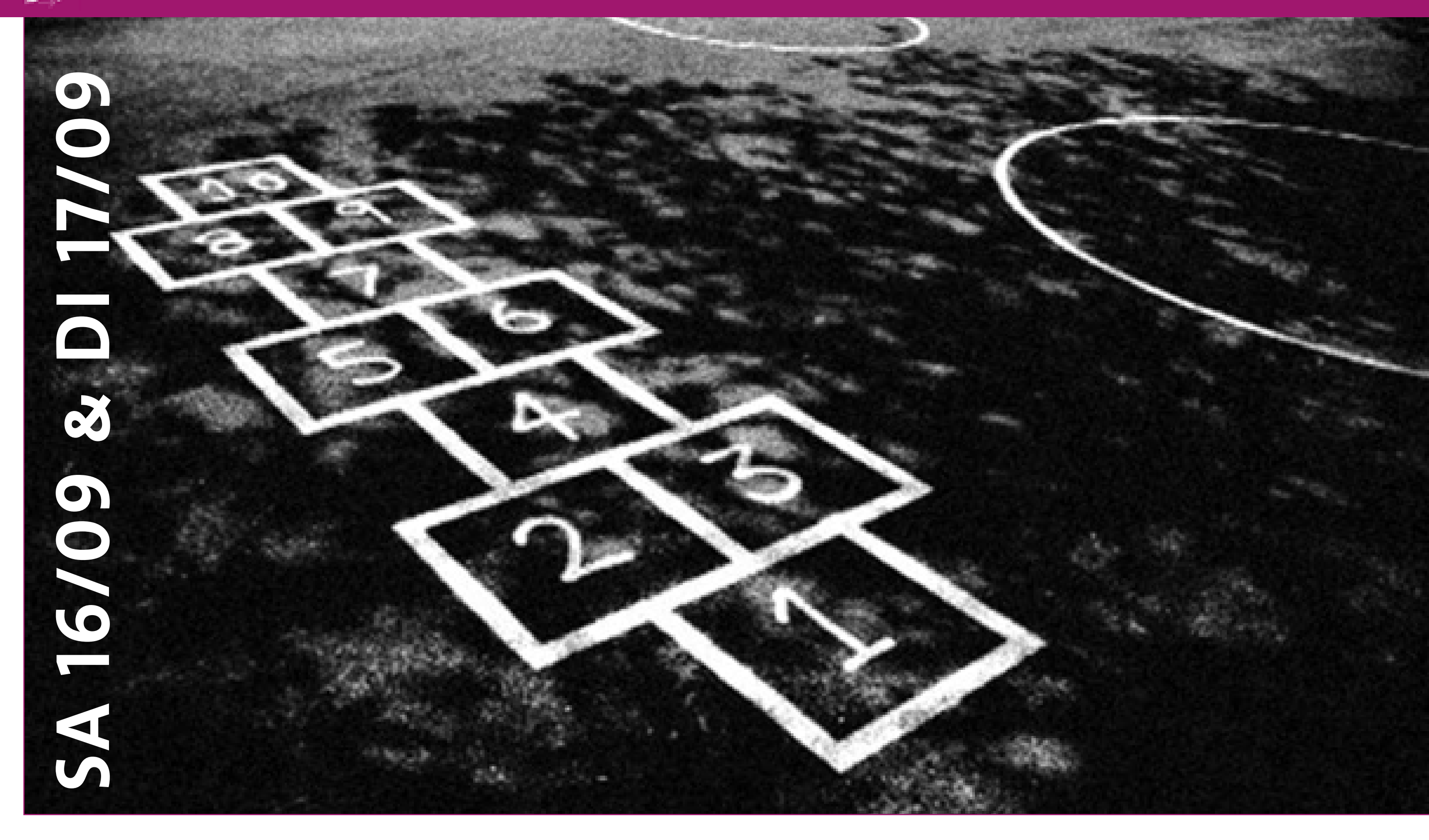
SA 16/09 • 14.00

Une rencontre littéraire avec le Portugal à Bruxelles.

Amadeu Sabino Lopes est un écrivain portugais vivant à Bruxelles. Il a écrit notamment "A lua de Bruxelas", un roman historique et philosophique sur les immigrants portugais dans les années 1830. Harrie Lemmens est traducteur littéraire et partagera avec nous sa passion pour la littérature portugaise. Le traducteur Bart Vonck sera le modérateur de la rencontre. Ensuite, nous vous invitons à la bibliothèque pour le verre de l'amitié. Cette activité est accessible au public néerlandophone, lusophone (d'expression portugaise) et francophone. L'entrée est gratuite.

"A Lua de Bruxelas" est organisé par la Bibliothèque Publique Communale Néerlandophone en coopération avec le Centre Communautaire Elzenhof. Avec remerciements à la librairie Orfeu. Avec le soutien du Collège du Bourgmestre et des Echevins.

Salle de concert CC Elzenhof,
Avenue de la Couronne 12 ,
02 647 09 33, elsene@bibliotheek.be



JOURNEES DU PATRIMOINE, "CORPS ET ESPRIT"

SA 16/09 & DI 17/09

Cette année, autour du thème "Corps et Esprit", la Région de Bruxelles-Capitale met en évidence des lieux liés à l'éducation, au savoir et au sport.

Et à Ixelles? Plusieurs bâtiments communaux seront ouverts au public: cinq écoles (14.00>18.00) et la piscine (10.00>17.00). Diverses activités ponctuent le week-end: visites guidées, concerts, expositions... et interventions artistiques.

Les interventions d'artistes (plasticiens, danseurs...) et d'architectes proposées par le Service de la Culture s'articulent autour de "Récréation-Récréation"avec la marelle comme fil rouge. Elles sont réalisées avec le concours de Nicolas Houyoux, Jean-Marc Sterno (asbl dUb 40) et Toma Luntumbue. Elles donnent à voir autrement!

"Les propositions s'articulent autour de la notion de jeu du corps et plus particulièrement de "marelle". Passage du corps à l'aérien, la marelle dépasse le simple symbole, elle implique l'adresse du geste et de l'esprit. Comme l'architecture, elle représente le plan qui engendre le parcours. Elle définit ses propres règles, jamais figées, elle est l'apprentissage de l'espace par la ligne et le trait.

Corps et esprit sont les composants essentiels de l'architecture vivante, et le patrimoine est vivant, ancien et nouveau, à protéger ou encore à construire, passé et à venir. Les interventions proposées mettent en lumière les dimensions sensuelles et perceptives du bâti, celles de la lumière, du son, du mouvement, car l'architecture est un tableau qu'il faut parcourir, sentir, recréer avec plaisir, une récréation de l'esprit par le corps, un jeu d'enfant."Nicolas Houyoux

Athénée Charles Janssens

5 place de Londres

Trois écoles (1908), implantées à l'intérieur de l'îlot, constituaient l'actuel athénée. La mise en communication de ces bâtiments auxquels se sont ajoutées plusieurs extensions, crée aujourd'hui un réseau de couloirs labyrinthiques. Dans l'une des nombreuses cours de récréation, une haute cheminée debriques marque l'emplacement de la chaudière, jadis alimentée en charbon au moyen de wagonnets qui circulaient sur une voie souterraine de près de 90 mètres.

- "Quand le corps devient esprit". Une installation oscillant sans cesse entre réel et virtuel surprend le visiteur ; elle interroge la notion de patrimoine dans ses valeurs culturelles passées et à venir. N'est- il pas temps de prendre en main la création de notre patrimoine architectural futur? Le culte et la préservation de l'ancien dispensent-ils d'une implication dans l'architecture contemporaine, imaginative, en rapport avec son époque?
- Visites guidées: samedi et dimanche à 14 h 30

Ecole des Etangs

(école communale n° 5, école "Les Mouettes"et Académie de Musique)
16 avenue des Eperons d'Or

Les garçons et les filles disposaient à l'origine (1883) d'un accès, de salles de classe et d'une cour de récréation distincts, de part et d'autre d'un vaste préau central couvert. Les points d'ancrage de parois de séparation amovibles sont encore visibles sur le sol. Les douches carrelées de céramiques émaillées méritent une visite.

- "Esprit de corps". Une installation sonore aux sons atmosphériques vous invite à découvrir l'architecture les yeux fermés.

- Performance chorégraphique de Marion Schrotzenberger sur une proposition du plasticien Toma Muteba Luntumbue , samedi 16 septembre à 14h 30. La danseuse prend d'assaut une monumentale marelle en spirale tracée au sol dans l'impressionnant préau de l'école des Etangs. Visible en plongée, depuis la passerelle, ce dispositif inédit met en dialogue les sens et l'architecture.
- Concerts par les élèves et les professeurs de l'Académie de Musique, samedi et dimanche à 15h (dans le petit préau).

Ecole "Les Jardins d'Elise"

(école communale n° 12), 100 rue Elise

L'école a cent ans cette année. Construite en intérieur d'îlot dans un quartier alors en voie d'urbanisation, elle disposait à l'origine de deux entrées, l'une rue Elise, l'autre place de la Petite Suisse (à l'emplacement de l'Institut René Cartigny). Le plan suit les instructions gouvernementales de l'époque: les classes, sur deux niveaux, ouvrent sur un vaste préau couvert. Les deux escaliers ont conservé toutes leurs caractéristiques initiales: colonnettes, consoles, balustrade et contre-marches en tôle découpée.

- Création spéciale de la compagnie Mrs Bing. Des dialogues de film et des textes liés à l'école sont diffusés dans la cour, dans les classes vides, ainsi qu'à l'entrée même du bâtiment. Comme lors d'un jeu de piste, ces voix et dialogues attirent le promeneur jusqu'au coeur du bâtiment où, à 14 et 17 heures, un acteur danseur donnera à voir différents moments associés à la journée d'un écolier... L'occasion de retrouver des envies, des signes, des saveurs de sa propre enfance scolaire.

Ecole Sans Souci

(école communale n° 2), 130 rue Sans Souci

Sa construction (1875), quinze ans après la création d'une première école au n°94 de la même rue, témoigne du développement rapide du haut d'Ixelles dans la seconde moitié du 19e siècle. L'école est située en recul, dans l'axe de la rue Van Volsem, à proximité du Musée d'Ixelles, et jouxte l'Ecole des Arts due au même architecte: Louis Coenraets.

- Exposition de dessins d'enfants et d'ancien matériel scolaire.

- Dans le cadre du projet "Du Patrimoine pour les générations futures", un groupe d'habitants vous fera entendre des témoignages recueillis au sein du quartier et liés à l'histoire de l'école.

Ecole "Les Petits Moineaux"

(école communale n° 14), 126 rue Gray

Le quartier du "Verloren Hoek "(Coin perdu), qui se développe à la fin du 19e siècle aux confins d'Ixelles et d'Etterbeek, était dépourvu d'école laïque ; lacune que les deux communes décidèrent de combler conjointement. Le bâtiment (1836) est d'inspiration Art déco: lignes simples, remarquable adaptation fonctionnelle à l'accueil des enfants (exemple: le seuil des baies surbaissé assure une bonne visibilité aux enfants), revêtements muraux d'entretien aisé comme le carrelage courbe à l'angle des murs, etc.
- Exposition de dessins d'enfants.





La piscine d'Ixelles

10 rue de la Natation

La piscine d'Ixelles (1904) a fêté ses cent ans en 2004. Elle fut un des premiers établissements de bains couverts accessibles au grand public. Elle offrait aux habitants du quartier ouvrier du "Verlorenhoek" (Coin perdu) des installations qui favorisaient l'hygiène corporelle et la pratique sportive.

- Visites guidées au cours de la journée

Renseignements: Service de la Culture, 02 515 64 63 (9 -12 h et 14 -16h).
Les brochures de la Région sont disponibles à partir du 10 septembre à la bibliothèque communale et au Service de l'Information.

DAGEN VAN HET ERFGOED, "LICHAAM EN GEEST"

ZA 16/09 & ZO 17/09

Dit jaar, besteedt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest alle aandacht aan plaatsen die te maken hebben met onderwijs, kennis en sport.

En in Elsene? Een aantal gemeentegebouwen zijn toegankelijk voor het publiek: vijf scholen (14.00>18.00) en het zwembad (10.00>17.00). Gedurende het ganse weekend zijn diverse activiteiten voorzien: geleide bezoeken, concerten, tentoonstellingen... en artistieke voorstellingen.

De bijdragen van de kunstenaars (beeldende kunstenaars, dansers...) en architecten die door de Dienst Cultuur worden voorgesteld, hebben als thema "Recréation-Récréation" (speeltijd-speeltijd) met het hinkelspel als rode draad. Zij worden gerealiseerd met de medewerking van Nicolas Houyoux, Jean-Marc Sterno (vzw dUb 40) en Toma Luntumbue. Zij laten ons de dingen op een andere manier bekijken!

"De bijdragen hebben als centraal thema de notie van het spel van het lichaam in beweging en meer bepaald het "hinkelspel". Met het lichaam dat de grond verlaat, gaat het hinkelspel verder dan het symbool: in de bewegingen vergt daar het behendigheid van lichaam en geest. Net zoals de architectuur, vertegenwoordigt zij de schets die het parkoer laat ontstaan. Zij bepaalt haar eigen regels die echter nooit vast liggen. Zij geeft vorm aan de ruimte door een lijn en een streep.
Lichaam en geest zijn essentiële bestanddelen van de levende architectuur en het erfgoed leeft, het oude net zoals het nieuwe, het te beschermen of nog te bouwen erfgoed, het verleden en de toekomst. De voorgestelde bijdragen doen ons de sensuele en de zintuigelijke dimensies van het gebouwde ontdekken, evenals deze van het licht, het geluid, de beweging, daar architectuur een schilderij is waar men door moet lopen, dat men moet voelen, met plezier een nieuwe vorm geeft, een ontspanning voor lichaam en geest, een kinderspel."Nicolas Houyoux

Atheneum Charles Janssens

Londenplein 5

Drie scholen (1908), ingeplant in het hart van het huizenblok, vormen het huidig atheneum. De tussen deze gebouwen, waaraan meerdere bijgebouwen werden toegevoegd, aangelegde verbindingen, vormen vandaag de dag een netwerk van gangen met een doolhof. In één van de talrijke speelplaatsen, geeft een hoge bakstenenschouw de plaats aan van de verwarmingsketel die vroeger met steenkool werd gestookt. Deze steenkool werd aangevoerd met wagentjes die op een ondergronds spoorwegnet van ongeveer 90 meter heen en weer reden.

- "Quand le corps devient esprit " (Wanneer het lichaam geest wordt). De bezoeker wordt verrast door een installatie die zich voortdurend tussen het reële en het virtuele beweegt; zij stelt de notie 'erfgoed' in de culturele waarden van het verleden en van de toekomst in vraag. Is het ogenblik niet aangebroken om te beginnen met de creatie van ons toekomstig architecturaal erfgoed? Stellen de cultus en het behoud van wat oud is ons vrij van het uitoefenen van enige invloed op de hedendaagse, fantasierijke architectuur die op haar tijd is afgestemd?

Geleide bezoeken:
zaterdag en zondag om 14 u 30

Ecole des Etangs

(gemeenteschool nr. 5, school "Les Mouettes"en Muziekacademie), Gulden Sporenlaan 16

De jongens en meisjes beschikten in het begin (1883) over een inkomhal, klaslokalen en afzonderlijke speelplaatsen, gelegen aan weerszijden van een grote centrale overdekte speelplaats. De bevestigingspunten van de verwijderbare tussenwanden zijn nog zichtbaar op de grond. De met keramiek betegelde douches zijn een bezoek waard.

- "Esprit de corps" (Lichaamsgeest). Een geluidsinstallatie met atmosferische geluiden nodigt ons uit om de architectuur met gesloten ogen te ontdekken.

- Choreografie van Marion Schrotzenberger op een werk van de beeldhouwer Toma Muteba Luntumbue , zaterdag 16 september om 14u30. De danseres verovert stormenderhand een monumentale spiraalvormige hinkelbaan die op de grond van de indrukwekkende speelplaats van de 'école des Etangs' is getekend. Van boven naar beneden bekeken, vanaf de loopbrug, speelt deze nooit geziene opstelling de zintuigen en de architectuur tegen elkaar uit.

- Concerten door de leerlingen en leraren van de Muziekacademie, zaterdag en zondag om 15u (op de kleine speelplaats).

School "Les Jardins d'Elise"

(gemeenteschool nr. 12) Elizastraat100

Dit jaar bestaat de school honderd jaar. Gebouwd binnen een huizenblok in een wijk die toen in volle stadsontwikkeling was, beschikte zij oorspronkelijk over twee ingangen, één in de Elisastraat en de andere op het Klein Zwitserlandplein (waar zich het Instituut René Cartigny bevindt). Het plan volgt de overheidsinstructies van die tijd: de klassen, op twee niveaus, geven uit op een grote overdekte speelplaats. De twee trappen hebben al hun oorspronkelijke kenmerken behouden: zuiltjes, consoles, leuningen en stootborden in uitgesneden staalplaten.

- Speciale creatie van de groep Mrs Bing. Filmdialogen en teksten die verband houden met de school worden verspreid over de speelplaats, in de lege klassen alsook aan de ingang van het gebouw. Zoals bij een zoekspel, lokken de stemmen en de dialogen de wandelaar tot in het hart van het gebouw waar, om 14 en 17 uur, een acteurdanser verschillende momentopnamen uit de dag van een scholier uitbeeldt... Dit is de gelegenheid om verlangens, signalen, geneugten uit zijn eigen schooltijd opnieuw te ervaren.

School Sans Souci

(gemeenteschool nr. 2), Sans Soucistraat 130

Haar bouw (1875), vijftien jaar na de creatie van een eerste school op nr. 94 van dezelfde straat, getuigt van de snelle ontwikkeling van dit hoger gelegen deel van Elsene in de tweede helft van de 19de eeuw. De school werd opgetrokken, weg van de straatkant, in de lijn van de Van Volsemstraat, in de nabijheid van het Museum van Elsene, en naast de Kunstschool die het werk is van dezelfde architect: Louis Coenraets.

- Tentoonstelling van kindertekeningen en oud schoolmateriaal.

- In het kader van het project "Du Patrimoine pour les générations futures" (Een Erfgoed voor de komende generaties), zal een groep bewoners u getuigenissen laten horen die binnen de wijk werden verzameld en die iets te maken hebben met de geschiedenis van de school.

School "Les Petits Moineaux"

(gemeenteschool nr. 14), Graystraat 126

De wijk van de "Verloren Hoek "(Coin perdu), die zich op het einde van de 19de eeuw ontwikkelde in de uithoeken van Elsene en Etterbeek, had geen lekenschool; de twee gemeenten besloten om samen deze leemte op te vullen. Het gebouw (1836) is Art déco geïnspireerd: eenvoudige lijnen, opmerkelijk functioneel aangepast aan de opvang van kinderen (voorbeeld: de verlaagde vensteropeningen laten aan de kinderen een goede zichtbaarheid toe), muurbekleding die gemakkelijk te onderhouden is zoals de gebogen tegels op de muurhoeken, enz.

- Tentoonstelling van kindertekeningen

Het zwembad van Elsene

Zwemkunststraat 10

Het zwembad van Elsene (1904) heeft in 2004 zijn honderdjarig bestaan gevierd. Het was één van de eerste overdekte badinrichtingen die toegankelijk was voor het grote publiek. Zij bood aan de bewoners van de arbeiderswijk van de "Verloren Hoek" (Coin perdu) mogelijkheden ter bevordering van de lichaamshygiëne en de sport.

Geleide bezoeken gedurende de dag.

Inlichtingen: Dienst Cultuur, 02 515 64 63 (9 -12 u en 14 -16 u).
De brochures van het Gewest zijn beschikbaar vanaf 10 september in de gemeentelijke bibliotheek en op de Dienst Informatie.

PROMENADES GUIDÉES AVEC LE SERVICE DE LA CULTURE



LA RUE WASHINGTON ET LA PLACE LEEMANS

JE 7/09 • 18.00

Cette promenade nous emmène à la découverte de l'architecture de l'entre-deux-guerres: dépouillement des formes, usage original du béton, rationalisation de la conception des espaces intérieurs...

Rendez-vous: centre de la place Leemans.
Service de la Culture,
02 515 64 63 (9.00>12.00 14.00>16.00)

"LÉGENDES DE PORCELAINE"

SA 23/09 & DI 24/09, 14.30►►16.00

Par Bénédicte Verschaeren.
Promenade guidée dans le quartier et les lieux de la nouvelle "Légendes de Porcelaines", de Sandrine de Borman (dans le cadre de l'exposition). Gratuit, sans inscription.

Rendez-vous à l'entrée du Parc Léopold qui se trouve à la rue Vautier 41,
Service de la Culture,
02 515 64 63 (9.00>12.00 14.00>16.00).
Possibilité d'ateliers et de promenades guidées pour des groupes: 02 646 43 04

[RE] NOUVEAUX PLAISIRS D'ARCHITECTURE #2 – 2007 "Jouer avec les règles"

APPEL À CANDIDATURE

le CIVA (Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage) et La Cambre Architecture lancent un appel à toute personne ou groupe de personnes de moins de 35 ans (au 31 décembre 2006) ayant réalisé au moins un "projet architectural" (réalisé ou non) en Communauté française de Belgique, sur le thème "Jouer avec les règles".

Remise des projets avant le 11 /09/2006 à 18.00.

Infos : www.civa.be / www.lacambre-archi.be
CIVA, rue de l'Ermitage 55, 02 642 24 77,
caroline.vermeulen@civa.be (C. Vermeulen)
La Cambre Architecture, Place Flagey 19,
02 643 66 63 (Cécile Stas),
jean-didier.bergilez@lacambre-archi.be
(Jean-Didier Bergilez)

www.ixelles.be

www.elsene.be



PRO VELO



SA 16/09

Au départ de la Maison des Cyclistes, 15 rue de Londres à Ixelles:

14.00: tocht stadscentrum - in het Nederlands
14.30: circuit centre-ville - en français

L'enseignement à Bruxelles-Ville,
toute une histoire!

Au départ du carrefour des Attelages (Bois de la Cambre):

14.00: Tocht naar Ukkel, Sint-Gillis, Vorst en Elsene - in het Nederlands
14.30: Circuit vers Uccle, Saint-Gilles, Forest et Ixelles - en français

De la crèche à l'Université, apprendre et se récréer à Ixelles, Uccle et Saint-Gilles!

DI 17/09:

Dans le cadre des Journées du Patrimoine et à l'occasion de la Journée sans voitures, Pro Velo balisera trois circuits qui permettront de découvrir les lieux accessibles dans le cadre des Journées du Patrimoine. Les points de départ de ces circuits seront: la Maison des Cyclistes, Mobilissimo (place de l'Albertine) et Mérode, c'est à dire les points de location vélo de Pro Velo à cette occasion.

En français, au départ de la Maison des Cyclistes, Mobilissimo (place de l'Albertine) et Mérode, départs à: 10.30-11.30 -13.30-14.30-15.30-16.30.

In het Nederlands, vertrekkend aan het Maison des Cyclistes, Mobilissimo (Albertinaplein) en Merode, vertrek om: 11 u-14 u-16 u

La participation à toutes ces activités est gratuite. Réservation souhaitée au 02 502 73 55

René Aerts (1921-1983) et Paul Ramon (1919) rue Washington 40



En 1953, les architectes René Aerts et Paul Ramon sont chargés par le Ministère des Colonies de concevoir les plans d'une école de formation des cadres d'outre-mer, destinée à accueillir quelque 200 élèves. A un programme standard (salles de classe, bibliothèque, bureaux administratifs) s'ajoutent des salles de réunion et un centre de télécommunication. L'immeuble se répartit sur cinq niveaux principaux, sous toiture plate ; le plan libre est modulé par des cloisons. La profusion des surfaces vitrées, la rationnalité manifeste de sa distribution ainsi que l'emploi de matériaux traditionnels (schiste, marbre et bois) l'apparentent aux réalisations modernistes européennes. Le bâtiment s'implante dans un îlot résidentiel, entre des mitoyens de gabarit similaire, au milieu desquels il se singularise par une composition de façade contrastée, basée sur le dialogue entre zones largement vitrées et surfaces quasi aveugles, et par l'expressivité formelle du jeu des volumes.

La façade se subdivise en deux groupes de travées de baies, dont les formes épurées, que renforcent les fines divisions des châssis métalliques, vont du jour oblong au carré presque parfait. Le groupe de gauche éclaire les locaux de service et les circulations verticales, dont l'escalier est mis en évidence par une grande verrière. Celui de droite, qui compte quatre travées, est constitué d'une succession de fenêtres formant bandeau, sur la hauteur de chaque plateau ; il correspond aux bureaux et aux salles de classe ; les châssis métalliques sont posés en saillie du plan de façade. La structure de béton ciselé se trouve mise en valeur par le recul de certaines parois extérieures. Ce recul définit une volumétrie élémentaire que viennent nuancer l'appareillage du parement de schiste, en creux et pleins alternés au rez-de-chaussée, et le débord des baies, aux étages supérieurs.

Les travaux d'agrandissement ultérieurs, s'ils n'ont pas permis de conserver un cheminement couvert, dans l'axe de l'entrée, vers le jardin, n'ont pas altéré l'organisation de l'ensemble ni la façade à rue, représentatifs du champ d'expérimentation de l'architecture belge d'après-guerre. Les lieux sont actuellement occupés par la Maison des Associations Internationales, établissement d'utilité publique qui vise à favoriser le rapprochement entre les peuples par l'accueil d'associations internationales établies en Belgique.

Aerts et Ramon, à qui l'on doit aussi les plans de l'église Notre-Dame de Stockel à Woluwé Saint-Pierre (1963-1967), ont été par ailleurs associés à la construction de la Tour du Midi (1963).

EXPO DU CONCOURS PHOTOS IXELLES 2006

VE 22/09►DI 01/10

Retrouvez toutes les photos des participants au CIPAP (Concours photos Ixellois Amateurs et Professionnels) et votez pour votre coup de cœur, sur le thème "Au coin de ma rue".

Espace La Cambre, Place Flagey, 02 650 05 80, www.ixelles.be

TENTOONSTELLING FOTOWEDSTRIJD ELSENE 2006

VR 22/09►ZO 01/10

Alle foto's van alle deelnemers aan Elsense fotowedstrijd voor amateurs en beroepsmensen. Stem voor wat je het meeste treft in het thema "op de hoek van mijn straat".

Espace La Cambre, Flageyplein, 02 650 05 80, www.elsene.be

PAUL FINCOEUR

JUSQU'AU SA 23/09 • JE►SA, 16.00►►22.00

Exposition – Hommage au peintre paysagiste Paul Fincoeur. Une rétrospective de cinquante cinq années de peinture autodidacte au travers d'un parcours de couleurs et de lumières.

Galerie Dapvins, rue du Belvédère 14, Dap1@easnet.be

EROUANE DUMAS

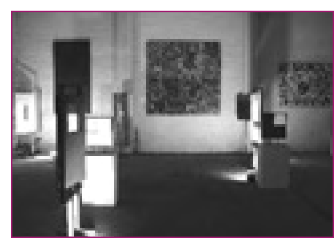
JE 4/09►LU 30/10

Peintures.

Galerie Fred Lanzenberg, avenue des Klauwaerts 9, 02 647 30 15, lanzenberg.galerie@skynet.be, www.galeriefredlanzenberg.com

JM PRANDI

ZA 9/09►VR 22/09



Gravure en drukwerk. Met zijn 3D prenten zal J'M ons modern werk tonen. Hij laat het klassieke drukwerk achter zich en kiest voor meer vrijheid in de keuze van formaat en ondergrond. Zodoende neemt hij ons mee in een vorm van constructivisme; we krijgen tekens en pictogrammen van alle horizonten te zien,en hij combineert ze op veelal verrassende manieren. J'M wil op zoek gaan naar de basis van kunst, van kleur, lijn, materie en vorm, en doet dit vanuit een realiteit van praktische constructie. Hij richt zich naar een totaalkunstwerk dat zijn plaats moet vinden in het dagelijkse leven en in de stad.

Gemeenschapscentrum Elzenhof, Kroonlaan 12, 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be

LAO CORDOVA

SA 9/09►DI 24/09 • 16.00►►20.00.
SA & DI, 14.00►►20.00

"Depuis plus de trente ans, je mène une bataille acharnée pour vivre et créer. De ce travail et de ce combat journaliers surgissent mes toiles, qui portent les traces de mon parcours accidenté, où se sont mêlés inextricablement les rêves, les défaites, la vie, l'amour, la mort... Mes toiles transposent et proposent ma vision de la vie, colorée certes, mais qui n'élude pas la noirceur du monde."

Un programme du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles.

Chapelle de Boondael, square du Vieux Tilleul 10

CENTRE TCHÈQUE DE BRUXELLES

"FRAGMENTS" - Jiñí Ernest, " MACROPHOTOGRAPHIE" Dusan Swalens

MA 12/09►MA 26/09

Photographies artistiques

MONDE A BRUXELLES

MA 3/10►LU 30/10

L´exposition des photographies du voyageur tchèque Jiñí Kolbaba.

Ses photographies portent surtout sur les détails des structures naturelles, les visages exotiques des aborigènes et les situations de vie extraordinaires.

Centre tchèque de Bruxelles, Av. Adolphe Buyl 150, 02 641 89 44, www.czechcenter.be

LEGENDES DE PORCELAINES

VE 15/09►SA 30/09 • VE, 12.00►►21.00.
SA & DI, 14.00►►18.00

Exposition d'illustrations et de portraits photographiques d'Ixellois de cultures différentes autour de la symbolique du coquillage. Avec des témoignages photographiques, écrits, vidéographiques de personnes de l'asbl Lire et Ecrire Bruxelles Sud-Est, du Musée des Sciences naturelles, du Musée de la Banque nationale, de l'asbl Viaduc, de l'asbl Mémoires Vives-Congo-Afrique, du quartier, ... venant d'Ixelles, du Brésil, du Rwanda, du Mali, de Syrie, du Liban, du Maroc, du Togo, de Mauritanie, de France, de Haïti, d'Angleterre, d'Irak, du Cameroun, de Tunisie, du Tibet, de Guinée, d'Indonésie, du Congo...

Avec des créations d'artistes, des objets et documents de Quentin Smolders, Guy Rwigemera, Françoise Dury, Sandrine de Borman, Césarine Sinatu Bolya, participants de l'asbl Lire et Ecrire Bruxelles Sud-Est, de l'Atelier d'été du Maître Mot asbl...

A l'initiative du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles, de l'Echevinat de Culture, de l'asbl Viaduc, de l'asbl Lire et Ecrire Bruxelles Sud-Est et de Sandrine de Borman.

Asbl Viaduc, rue du Viaduc 133, 02 646 43 04 (Sandrine de Borman)

NUIT BLANCHE A IXELLES



DI 1/10 & LU 2/10

"C'est beau une ville la nuit "(R. Bohringer)

La nuit des 1 et 2 octobre prochains, on ne dormira pas beaucoup... Comme chaque année, Ixelles participe à la Nuit Blanche organisée en partenariat avec la Ville de Bruxelles. Une occasion de faire le plein de théâtre, musique, danse, cinéma et de faire la fête toute la nuit. Parfois dans des lieux insolites ouverts exceptionnellement ! Une occasion aussi de réfléchir à la vie nocturne à Bruxelles, ses métiers de nuit, ses transports publics, ses lieux culturels... Toute la programmation sur le site www.nuitblanche2006.be

Programme ixellois :

PETIT THÉÂTRE MERCELIS
Nuit du Court Métrage (cinéma)

21.30 ►► 2.00

Trois séances de films courts proposés par l'asbl Un Soir . Un Grain (Festival du Court Métrage de Bruxelles). Entrée gratuite.

Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13, 02 248 08 72, www.courtmetrage.be

HORLOGE DU SUD
concerts de musique du monde

À PARTIR DE 22.00

Magnifique salle des années 50, l'Horloge du Sud est un café restaurant culturel situé aux porte du quartier multiculturel de Matongé. On y dansera toute la nuit aux rythmes africains ou latinos. Ambiance garantie !

Entrée gratuite

Horloge du Sud rue du Trône 141 (à l'angle de la rue du Trône et de la chaussée de Wavre, www.horlogedusud.be

L'IMAGIN'AIR
Barbara: nuit blanche autour de la dame en noir

À 22.00

Exposition de dessins et peintures d'Edith Smet.

Concert de chanson française;

Imagin'Air, place Fernand Cocq 6

MUSEE D'IXELLES GEORGES BAINES le monde d'un architecte

JUSQU'AU DI 17/09

Georges Baines est l'auteur de la rénovation de l'entrée du Musée d'Ixelles et de la Salle Morgan. L'exposition présente une vingtaine de projets et réalisations de Georges Baines, conjointement à une sélection d'œuvres d'artistes qu'il apprécie, avec lesquels il s'est lié ou qui l'ont influencé. Parallèlement, le Musée présente une exposition autour de l'œuvre du peintre Bernard Villers, La conjuration des couleurs.

Gratuité au Musée

Tous les premiers dimanche du mois, l'accès à la collection permanente est gratuit et une œuvre est mise en évidence. Le 3 septembre, ce sera une œuvre de Marcel Broodthaers: "Casserole de moules". Notons aussi que, sur présentation d'un document officiel, les allocataires sociaux bénéficient tous les jours de la gratuité, expo temporaire comprise

Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71, 02 515 64 22

MUSEUM VAN ELSENE GEORGES BAINES De wereld van een architect

TOT ZO 17/09

Georges Baines realiseerde de renovatie van de toegang van het Museum van Elsene en van de Morgan-zaal. De tentoonstelling zal een twintigtal projecten en verwezenlijkingen van Georges Baines belichten en zal werken van kunstenaars die hij waardeert, met wie hij een band heeft of die hem hebben beïnvloed, omvatten. Gelijktijdig vindt in het Museum een tentoonstelling plaats rond het werk van de kunstschilder Bernard Villers, "La conjuration des couleurs".

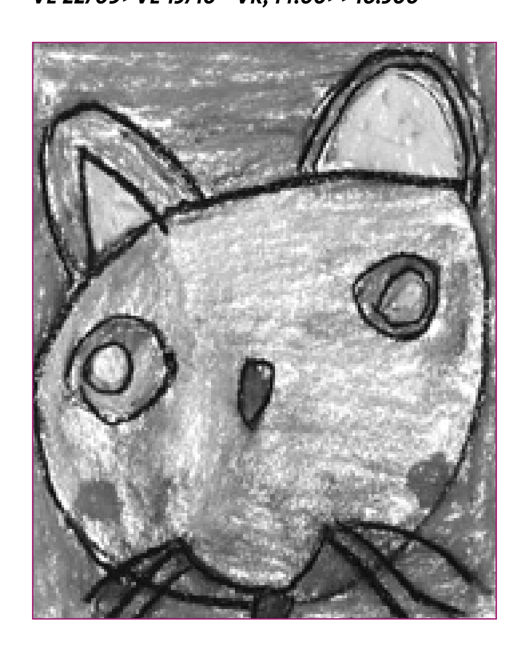
Gratis naar het Museum

Elke eerste zondag van de maand is de toegang tot de permanente verzameling van het Museum gratis en wordt er voor de gelegenheid één werk in de kijker gezet. Op zondag 3 september zal een kunstwerk van Marcel Broodthaers: "Casserole de moules" tentoongesteld worden.. We vermelden tevens dat personen met sociale uitkeringen op voorlegging van een officieel document, het museum en de tijdelijke tentoonstelling alle dagen gratis kunnen bezoeken

Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat 71, 02 515 64 22

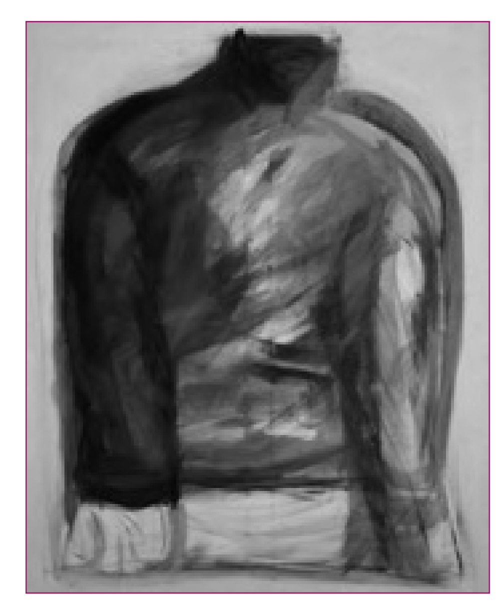


HÉLÈNE SACRÉ
VE 22/09►VE 13/10 • VR, 14.00►►16.300



Hélène Sacré tekent spontaan wat er in haar hoofd zit. Meestal zijn het figuratieve tekeningen van terugkerende onderwerpen zoals handen, poezen en huizen
Den Teirling, Maesstraat 89,
02 514 33 01, den.teirling@skynet.be

RUBEN ALTERIO
VE 22/09►SA 21/10 • MA►VE, 14.00►►18.30 & SA 11.00►►18.30
Peintures.



Arthus gallery, rue Simonis 33,
02 544 07 25, www.arthusgallery.com

ART'CONTEST 2006
VE 22/09►SA 7/10
Exposition des œuvres des participants au concours de peintures actuelles et de web design.
Rue Van Aa 22,
02 640 77 60,
www.articles.be, mail@articles.be

EMBT ARQUITECTES ASSOCIATS MIRALLES TAGLIABUE Work in Progress 2006
JUSQU'AU SA 24/09
Intéressés par la renaissance de l'architecture catalane, les architectes barcelonais Enric Miralles et Benedetta Tagliabue ont réalisé des projets au Japon, en Allemagne, aux Pays-Bas, en Écosse, en Italie…
A travers leur démarche, ils tentent de garder le caractère des artisans tailleurs emblématiques de la tradition espagnole et italienne.
CIVA, rue de l'Ermitage 55,
02 642 24 53,
info@civa.be, www.civa.be

LES NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS 2006
JE 28/09►JE 21/12
6e édition.
Suite au grand succès des éditions précédentes, les musées de Bruxelles s'unissent à nouveau pour offrir un programme attrayant de nocturnes. La formule est toujours la même: chaque jeudi soir (17-22h), au moins quatre musées différents ouvrent leurs portes au public et l'accueillent avec des activités variées: visites guidées, animations pour familles, concerts, drinks…
Infos: Conseil bruxellois des Musées,
02 512 77 80, info@brusselsmuseums.be,
www.museesdebruxelles.be

EEFJE CRAENEN Flowers in latex
VE 29/09►DI 8/10



Belangrijkste uitgangspunten in alle werken zijn het gevarieerde kleur- en materiaalgebruik. Anderzijds typeren de werken zich als speels en spontaan, en zijn ze toegankelijk voor zowel kinderen als volwassenen. Belangrijk bij het kijken naar ieder werk is dat de toeschouwer aangespoord wordt tot het actief gebruiken van de eigen verbeelding. Ontelbare elementen komen in dat geval tot uiting. De werken gaan als het ware een eigen leven leiden en zich openbaren aan het publiek.
Inspiratiebron voor deze tentoonstelling zijn bloemen: toegankelijk, eenvoudig en puur. Vooral de diversiteit aan kleur, structuur en vorm inspireerde om deze werken te creëren.
Gemeenschapscentrum Elzenhof,
Kroonlaan 12, 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be,
http://elzenhof.vgc.b

FREDERIC BASTIE & JERRY DELFOSSE
JUSQU'AU SA 30/09
MA►SA, 10.30►►18.30
Peintures à l'huile sur verre et peintures à l'encre de Chine.
Espace Art Gallery, rue Lesbroussart,
02 514 18 05, 0497 577 120

GEOFFREY LALOUX
JUSQU'AU SA 30/09
VE & SA, 12.00►18.00
Photos d'Asie.
An Broc'ASIE, rue Faider 84

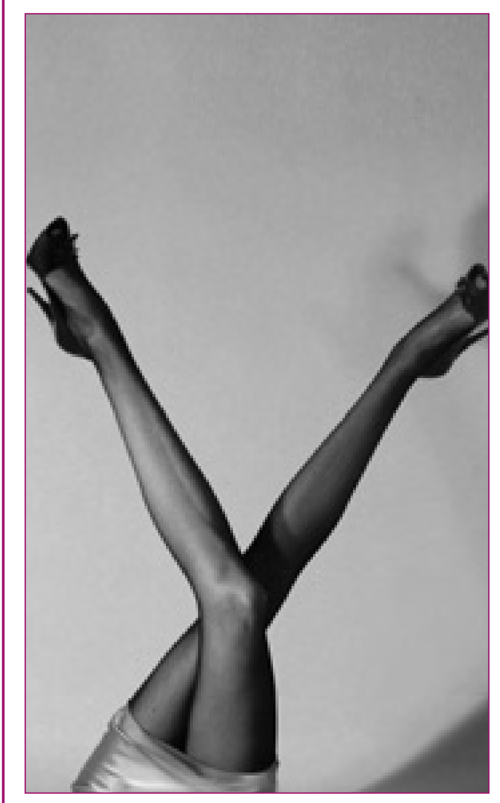
MUSEE DES SCIENCES NATURELLES COUP DE CŒUR
JUSQU'AU DI 5/11 • MA►VE, 9.30►►16.45. LES SA & DI 10.00►►18.00
Le cœur est une machine merveilleuse qui pompe votre sang et vous maintient en vie. Venez le découvrir, l'écouter, le sentir. Apprendre à l'apprivoiser et à le garder en bonne santé.
Museum des Sciences naturelles,
rue Vautier 29, 1000 Bruxelles
02 627 42 11,
www.sciencesnaturelles.be

L'ARCHITECTURE MAÇONNIQUE
JUSQU'AU SA 23/12 • MA►DI, 12.00►18.00
L'exposition prend place dans le cadre exceptionnel de l'ancien temple du Droit Humain. Elle est consacrée à l'histoire de l'architecture des temples maçonniques en Belgique, et propose également un parallèle avec une sélection de réalisations internationales particulièrement étonnantes, principalement en France, en Angleterre et aux Etats-Unis.
Musée d'Architecture - La Loge,
rue de l'Ermitage 86
02 649 86 65, info@aam.be, www.aam.be

THEATRE - THEATER

THEATRE DE LA TOISON D'OR

LES MONOLOGUES DU VAGIN
JE 7/09►SA 11/11 • ME►SA, 20.30



D'Eve Ensler. Mise en scène: Nathalie Uffner.
Un vagin qui a vraiment de la conversation.
Depuis dix ans, impossible de faire taire ce vagin, porte-parole inspiré des femmes libres. Aujourd'hui, la pièce de Eve Ensler, succession de témoignages de femmes parlant de leur rapport à leur vagin, reste d'une brûlante actualité (un peu plus de 37°). Intérêt supplémentaire, un changement de distribution : les monologues seront joués 5 semaines par 3 actrices et 5 autres semaines par 3 autres actrices. L'occasion de voir deux fois la même chose en voyant tout autre chose. Au total, six femmes qui logiquement n'ont pas leur langue en poche et grâce auxquelles on peut enfin demander dans les dîners en ville : vous avez vu le vagin ?
Du 7/09 au 7/10: Colette Emmanuelle, Virginie Hocq, Marie-Paule Kumps.
Du 11/10 au 11/11: Laurence Bibot, Nicole Shirer, Delphine Ysaye.
Théâtre de la Toison d'Or,
Galerie de la Toison d'Or 396-398
02 510 05 10, www.theatredelatoisondor.be.
www.fnac.be / points de vente FNAC

THEATRE DE LA FLUTE ENCHANTEE

SGANARELLE OU LE COCU IMAGINAIRE
VE 8/09►DI 8/10 • ME►SA, 20.30. DI, 16.00
De Molière. Mise en scène : Benoît Blampain
Une miniature tombée des mains d'une malheureuse éplorée va provoquer une série de quiproquos: Sganarelle pense que sa femme le trompe, et celle-ci le pense infidèle; de surcroît, Lélie est persuadé que sa maîtresse Célie s'est mariée en faisant fi de son penchant pour lui, et Célie que Lélie ne l'aime plus…

Théâtre de la Flûte Enchantée,
rue du Printemps 18, 02 660 79 50,
a.flute.enchantee@skynet.be,
www.lafluteenchantee.be

THEATRE DE POCHE

LES PREMIÈRES RENCONTRES
JUSQU' AU SA 9/09
Mise en scène de Charlie Degotte.
Une création théâtrale collective entre les jeunes artistes frais émoulus de nos écoles d'Art Dramatique et des artistes

MAISON D'ARRÊT
MA 26/09►SA 14/10
D'Edward Bond. Mise en scène de René Georges assisté de Grazia Di Vicenzo et de Salifou Kientega.
Un appartement social. Le soir. Dans la cuisine, Mike. Dans le salon, assise, sa fille avec qui il vit seul depuis la mort de sa femme. Il lui apporte une tasse de thé ; elle refuse de boire, de bouger, de parler… Pour une tasse de thé la vie de Mike bascule dans la tragédie…



Offre exceptionnelle pour les lecteurs de l'Info Ixelles: soyez parmi les 3 premiers à vous abonner en mentionnant le mot de passe "Agenda Info Ixelles" et recevez un deuxième abonnement gratuit. Formez sans plus tarder le 02 649 17 27.

Le Théâtre de Poche,
Chemin du Gymnase 1A, 1000 Bruxelles
(Bois de la Cambre), 02 649 17 27,
reservation@poche.be,www.poche.be

THEATRE THEATER

THÉÂTRE VARIA

JAZ

JE 14/09►SA 7/10

De Koffi Kwahulé. Mise en scène de Denis Mpunga

Jaz est son nom. Il a peut-être à voir avec la musique. Peut-être pas. Jaz ne sait pas. Ne sait plus. On l'a toujours appelée ainsi. Peut-être après tout n'est-ce pas son nom. Jaz ne parle pratiquement pas d'elle. Jaz d'ailleurs parle très peu. Est-ce par culpabilité ? Mais si Jaz ne parle pas, son amie va parler pour elle.

L'écriture poétique de Koffi Kwahulé se prête magnifiquement à la parole charnelle, pour dire et évoquer ces "corps innocents où le monde vient s'inscrire avec toute l'ampleur de sa violence !" et faire de Jaz un spectacle de beauté et de finesse.

Théâtre Varia, rue du Sceptre 78,
02 640 82 58, www.varia.be

THEATRE MARNI

ÇA Y EST JE VOLE

ME 20/09►ME 27/09 • 20.30

De Laurence Vielle et Eric D'Agostino.
Mise en scène d'Eric D'Agostino.
Six ambiances uniques seront créées par autant de musiciens d'exception autour du récit de la vie tumultueuse d'une femme passionnée née en 1910, Manon Vielle. La comédienne et auteure belge Laurence Vielle, petite-fille de Manon, retrace sur base d'interviews, de conversations et de souvenirs personnels la vie de sa grand-mère, forte et légère à la fois; la première femme à avoir obtenu le brevet de pilote d'avion, à 43 ans !

La comédienne sera accompagnée par Jean-Paul Dessy (violoncelle) le 20/09, David Linx (chant) le 21/09, Perry Rose (guitare) le 22/09, Dominique Pifarély (violon) le 23/09, Didier Laloy (accordéon diatonique) le 26/09 et enfin Steve Houben (saxo) le 27/09.

Théâtre Marni, rue de Vergnies 25,
02 639 09 80, www.theatremarni.com

THEATRE DU GRAND MIDI

SHEHERAZADE à l'Aube de la 1002ème Nuit...

JE 28/09►SA 28/10 • JE, VE & SA, 20.3

Ecrit et réalisé par Bernard Damien, librement et coquinement inspiré du Manuel d'érotologie du Cheikh Nefzaoui. Un spectacle qui nous raconte en détails l'aube de la mystérieuse 1002ème Nuit, celle que nous rêvons tous de connaître...

XL-Théâtre, rue Goffart 7a,
02 513 21 78, theatre.grand.midi@skynet.be,
www.xltheatredugrandmidi.be

THEATRE LITTERAIRE DE LA CLARENCIERE

LES SONNETS

JE 5/10, VE 6/10, SA 7/10 • 20.30

Extraits des 154 Sonnets de W. Shakespeare.
Mise en scène : Rudy Vico. On le connaît surtout pour son œuvre théâtrale qui a fait de lui l'auteur le plus traduit (après la Bible) mais ce sont aussi ses magnifiques "sonnets" qui lui ont valu le surnom "The Bard" chez les anglo-saxons, le plus grand écrivain de tous les temps pour certains.

Théâtre Littéraire de la Clarencière,
rue du Belvédère 20,
02 640 46 76,
www.laclarenciere.be

10



MUSIQUE - MUZIEK

LIVE FOR AFRICA

SA 1/09 • 20.00 & DI 1/10 • 15.00



Jusqu'où iriez-vous... Pour rendre ce monde plus juste?

Des jeunes élèvent leur voix lors de 2 concerts pour participer à la lutte contre la pauvreté en soutenant un projet de développement et l'aide à l'enfance au Burundi, le "village Imuhira". Réservation obligatoire.

Salle Lumen, chaussée de Boendael
Infos: www.projet-burundi.be, 0494 59 8868 (en soirée)

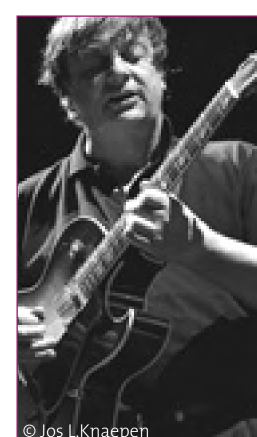
MARNI JAZZ RENDEZ-VOUS

JE 7/09►DI 10/09

Le Théâtre Marni entame sa septième année de collaboration avec Travers Emotion, mythique resto-club de jazz du quartier Botanique dirigé par Jules Imberechts durant 25 ans. Depuis 2001, celui-ci assure la programmation jazz de la scène ixelloise qui propose en outre des spectacles variés programmés par Joëlle Keppenne : du théâtre (créations jeunes compagnies, reprises), de la danse (Festival Danse Balsa Marni & Raffinerie) et des spectacles jeunes publics (Pierre de Lune, CTEJ).

Philip Catherine solo Jazz

JE 7/09 • 20.30


© Jos L.Knaepen

Actif depuis les années 60, il est non seulement un maître dans l'art de la guitare mais aussi un compositeur talentueux, honoré à maintes reprises par des prix internationaux. Il se produit régulièrement dans diverses formations et nous fait ici l'honneur de jouer seul.

www.philipcatherine.com

Ben Sluijs Quartet (2) Free jazz

VE 8/09 • 20.30

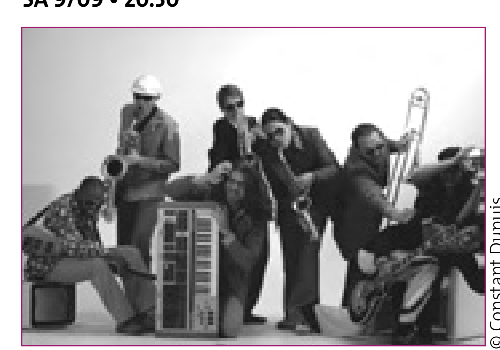

© D.R.

Cette formation fait la part belle au saxophone avec Ben Sluijs (saxo alto) et Jeroen Van Herzeele (saxo ténor), Manolo Cabras (contrebasse) et Marek Patrman (batterie). S'inspirant du free jazz et de John Ruocco, ils présenteront pour la première fois le deuxième album "Somewhere in Between" (De Werf) de ce groupe créée en 2003.

www.bensluijs.be

The Krazy Mess Groovers Jazz-funk - electro

SA 9/09 • 20.30


© Constant Dupuis

The Krazy Mess Groovers devraient faire danser même les plus timides au son d'une musique qui garde l'esprit originel du funk (Earth Wind & Fire, Herbie Hancock, Marvin Gaye, ...), le côté électronique en plus. Trois cuivres renforcent percussions, claviers, basse, batterie (ajoutées tout récemment) de cette formation délirante. Avec entre autres Wakas Ashiq (guitare, chant), Piotr Paluch (Fender Rhodes, claviers, programmation), ...

www.thekmgs.com

Peter Hertmans - Billy Hart Quartet Jazz moderne

DI 10/09 • 20.30

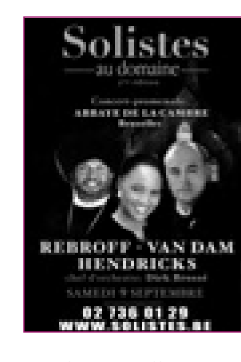
Concert exceptionnel -l'unique concert bruxellois de la tournée européenne- présentant le nouveau CD de compositions originales (Mogno Music) de cette formation née de la rencontre du guitariste belge avec le géant du jazz américain Billy Hart à New York en 2002. Ils se sont entourés de Nicolas Thys à la contrebasse et d'Erwin Vann au saxophone.


© Jacky Lepage

Théâtre Marni rue de Vergnies 25 B,
Infos et réservations : 02 639 09 80,
www.theatremarni.com
(préventes à la FNAC)

SOLISTES AU DOMAINE Le concert-promenade lyrique

SA 9/09



" Solistes au Domaine" vous invite à savourer les concerts de solistes de renom. Parmi eux, Barbara Hendricks, José Van Dam et Ivan Rebroff. Ils se produisent, en alternance, sur quatre scènes dans le cadre prestigieux de l'Abbaye de la Cambre, totalement illuminée pour l'occasion. Concert final inédit sous une pluie de feu d'artifice.

Réduction exceptionnelle de 9 euros grâce à votre Commune. Réservez dès à présent au prix de 31 euros au lieu de 40 euros.

Infos et réservations au 02 736 01 29 et sur www.solistes.be en mentionnant dans les deux cas le code : SOLXL06.

FLAGEY

JAZZ

Jazz on screen: Louis Armstrong

LU 11/09 • 20.00



Un documentaire de Sylvie Faguer
FR – 1996 - '52 – VF
Studio 5

Jazz Stories: L'histoire Du Jazz Par Instrument: Latrompette

JE 28/09 • 21.30

Avec Marc Danval.
Studio 1

JeudiJazz: Stefano Bollani & Fabian Fiorini (pianos)

DI 24/09 • 11.00


© Stefano Bazza

Studio 1

Flagey do Brasil: Eliane Elias "Around The City"

SA 7/10 • 20.15

Avec Eliane Elias (piano, voix), Marc Johnson (contrebasse), Rubens de la Corte (guitare) & Satoshi Takeishi (batterie)
Studio 4

Jazz Stories: L'histoire du Jazz par Instrument: La famille des Saxophones et des Bois

DI 8/10 • 11.00

Avec Marc Danval
Studio 1

Jazz on screen: Sidney Bechet

LU 9/10 • 20.00

Un documentaire de Philippe Koechlin
FR – 1996 - '52 – VF
Studio 5

MUSIQUE TRADITIONNELLE

Flagey do Brasil: Badi Assad "Wonderland" & "Verde"

SA 23/09 • 20.15

Avec Badi Assad (guitare, chant), Dimos Goudaroulis (violoncelle) & Décio 7 (percussion)
Studio 4



Flagey do Brasil: Atelier de guitare brésilienne
DI 24/09 • 11.00 ▸ 13.00
Avec Badi Assad (guitare, chant)
Studio 4

Flagey do Brasil: Groupe "Muñal"
VE 29/09 • 12.30
Studio 1

Afrique: Putumayo Presents Acoustic Africa
SA 30/09 • 19.00
Rencontre publique. Gratuit.
Studio 1
SA 30/09 • 20.15
Concert. Avec Habib Koité (Mali), Vusi Mahlasela (Afrique du Sud) & Dhobet Gnahoré (Côte d'Ivoire)
Studio 4

MUSIQUE CLASSIQUE

Un midi pas comme les autres: Octocelli
VE 15/09 • 12.30



Prog.: œuvres de Heitor Villa Lobos.
Studio 1

Un midi pas comme les autres: Natacha Kowalski (soprano) & Daniel Thonnard (piano)
VE 22/09 • 12.30
Prog.: Francis Poulenc & Maurice Carême La Courte Paille
Eric Satie Les ludions, 3 mélodies de 1916
Jacques Offenbach Les fables de Lafontaine.
Studio 1

MUSIQUE DE FILM

Ciné-concert: Flat Earth Society Live sur "La Princesse Aux Huîtres" / (Die Austernprinzessin)
SA 16/09 • 20.00
Studio 4

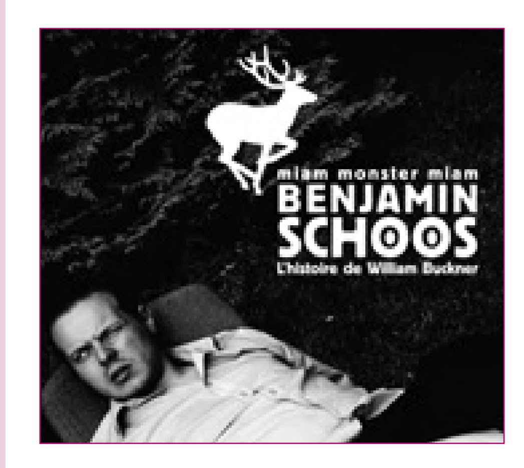
Un midi pas comme les autres: Stéphane Orlando (piano)
VE 6/10 • 12.30
Studio 1

Chaplin à Flagey: Vlaams Radio Orkest
VE 6/10
19.00: Rencontre avec Carl Davis
Gratuit.
Studio 1
20.15 : ciné-concert
Carl Davis (direction).
Studio 4

Flagey, place Sainte Croix
02 641 10 20, www.flagey.be

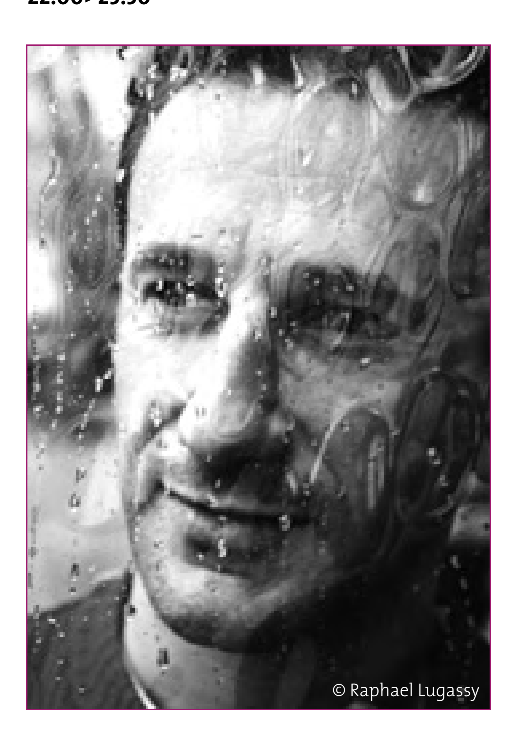
LA SOUPAPE

Benjamin Schoos alias MIAM MONSTER MIAM
VE 15/09 & SA 16/09 • 21.00



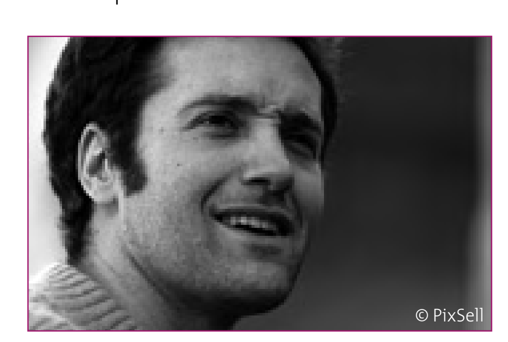
"L'histoire de William Buckner"est un album concept bric à brac mélangeant Folk lyrique, blues boogie déglingué et chanson française Yéyé post Antoine !

RALLYE des Cafés Théâtres "CHANTONS FRANÇAIS !"
SA 23/09
Entrée libre.
HUGHES MARECHAL
18.00▸20.00
Un grand moment de poésie, de swing, d'émotion et de musique...
NICOLAS BACCHUS
22.00▸23.30


© Raphael Lugassy

Lorsque Nicolas Bacchus est sur scène, c'est un savoureux cocktail (Molotov) inspiré des grands auteurs de la Chanson Française.

IVAN TJOLLE et PIERRE LAFLEUR
VE 29/09 • 21.00
Yvan Tjolle est connu pour sa polyvalence artistique : comme comédien chanteur dans "Les Extincteurs", comme auteur comédien chanteur dans "Cocori and Co" ou comédien dans la série "Septième Ciel".


© PixSell

La Soupape, rue A.De Witte 26A,
02 649 58 88, lasoupape@belgacom.net

SOUNDS JAZZ RESTO-CLUB

M S G
JE 28/09
Rudresh Mahanthappa, sax. Ronan Guilfoyle, basse. Chander Sardjoe, batterie.

Nicolas Kummert Quartet
VE 29/09
Anja Naucler, violoncelle. Alexi Tuomarila, piano. Lionel Beuvens, batterie. Nicolas Kummert, sax.

VAVA B
SA 30/09
Belinda De Bruyn (B), lead-vocals. Maximin Njava (MD), guitare el.-loops-samples-filtres. Pata Njava (MD), batterie. Dada Ravalison (MD), basse-guitare.

Début des concerts à 22.00
Sounds Jazz Resto-club, rue de la Tulipe 28,
02 512 92 50 (après 18.00),
soundsjazzclub@skynet.be,
www.soundsjazzclub.be
Concerts, 22.00 (ouverture des portes et restauration dès 20.00)

MUZIEKPUBLIQUE AU MOLIERE
Musique du monde et autres surprises... Toute la programmation sur le site web, avec possibilité de s'inscrire à la newsletter.
Théâtre Molière, Galerie Porte de Namur,
Square du Bastion 3, Galerie Porte de Namur
Asbl Muziekpublique, 02 217 26 00,
info@muziekpublique.be,
www.muziekpublique.be

L'ALAMBIC
Ouvert les dimanches et les mardis, de 20.00 à 01.00, concerts à partir de 21.30. Entrée libre parking à disposition.
Lieu de rencontre et d'expérimentation musicale, accessible, ouvert et chaleureux, où artistes et musiciens de divers horizons, amateurs d'arts et mélomanes, peuvent se produire et se retrouver autour d'un verre.
Salle Alambic, rue E. Cattoir 14,
www.f-sharp.be - info@f-sharp.be

LE FOURQUET
TOUS LES VENDREDIS • 20.00
Soirée jazz.
Le Fourquet, place Flagey 13,
02 649 42 09, www.lefourquet.com,
inf@lefourquet.com

SEPTEMBRE LATINO
SA 9/09 ▸ DI 24/09
Musique - cinéma - littérature - politique - gastronomie d'Amérique Latine.

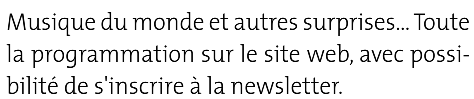
Une initiative de la Commune d'Ixelles et de la Maison de l'Amérique Latine - SEUL asbl.

Tout le programme sur
www.america-latina.be

Chapelle de Boondael, square du Vieux Tilleul

Théâtre Molière, Galerie de la Porte de Namur, Square du bastion 3

Maison de l'Amérique latine, place Flagey 7



www.elsene.be

MEDIA

"LES RENCONTRES D'EMMA" SUR TLB
Il a les cheveux courts châtains et les yeux bleus. Il est curieux, fouineur et fier de l'être. Il est le chouchou de pas mal de "people" pour ses interviews en toute simplicité et en toute franchise. Il est à Cannes ou aux 4 coins de la Belgique et de la France. Il est plein d'humour et sa p'tite bouille ravit les internautes depuis un temps déjà sur emma-online.com. IL IL IL... pourtant il se fait appeler EMMA. Toute une énigme ! EMMA en est déjà à une centaine d'interviews "people". Toutes ont été entièrement remontées en une série de 16 épisodes de 6 minutes intitulées "Les rencontres d'Emma" et seront diffusées sur TLB tous les mardis et vendredis dès 18h15 dans "Coupe Ta télé". Une série différente à chaque émission !

TLB en numérique
Vous pouviez déjà retrouver TLB, depuis ce 28 mars 06, dans le bouquet de chaînes analogiques proposées par Coditel. Désormais, TLB fait également partie de l'offre numérique de Coditel PLUS (sous le n°181)!
www.tlb.be

CINEMA

CINÉ CAP
UN CINÉMA DE QUARTIER À L'INITIATIVE DU CPAS
ME 20/09 • 19.00 (inauguration), 19.30 (film)
Dans le cadre du budget pour l'épanouissement social et culturel des usagers, le CPAS d'Ixelles a mis sur pied CINECAP, un cinéma de quartier et un ciné-club ouvert à tous. La première thématique abordée est la (ré)intégration sociale avec la projection du film "Stanley and Iris" de Martin Ritt.
Sous-sol de la Villa Macau, 45 av. G. Macau,
02 641 56 22 (F. De Cafmeyer et F. Speranza),
fabrice.decafmeyer@publilink.be.

A FLAGEY

Une séance pour tous: "Fra Diavolo" (The Devil's Brother)
DI 17/09 • 11.00



Un film de Hal Roach. USA – 1933 – 89' – N&B. Avec Laurel & Hardy.

Avant-Première: Azur & Asmar
DI 8/10 • 14.30
Un dessin animé de Michel Ocelot.
FR – 2005 - 85' – Couleur – VO – STT. NL
Studio 4
Flagey, place Sainte Croix, studio 5
02 641 10 20, www.flagey.be

FÊTE DE LA PISCINE

DI 10/09



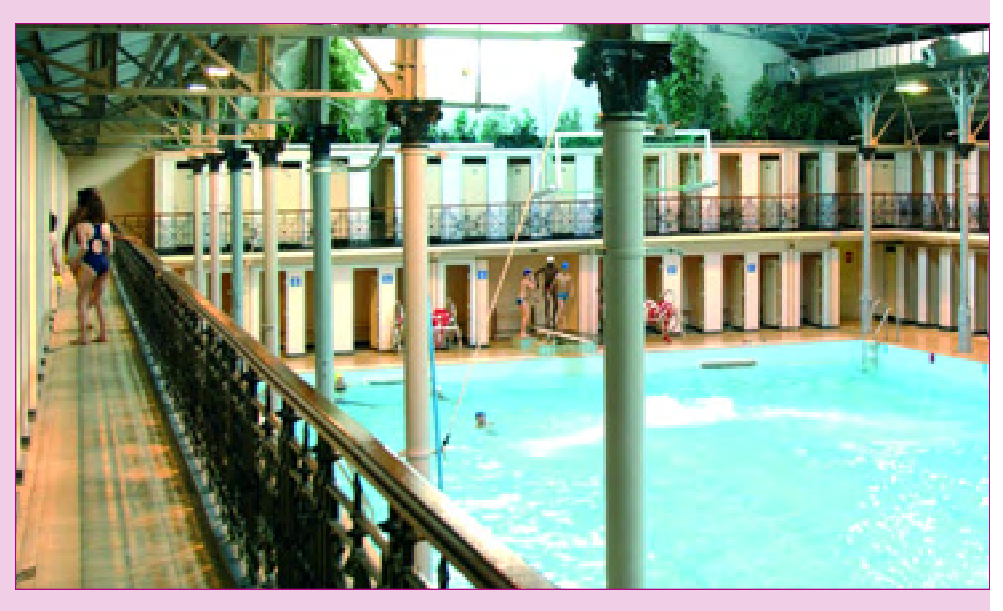
Véritable joyau de l'architecture du début du 20e siècle (1904) et la plus ancienne piscine couverte de la Région de Bruxelles-Capitale, le bassin de natation d'Ixelles sera en fête ce dimanche 10 septembre 2006.

Au programme : ouverture des festivités à 9.00, jeux pour enfants organisés par le "Cercle de Natation d'Ixelles", démonstration d'aquagym, initiation à la plongée sous-marine organisée par le club de plongée "Cap Odyssée", démonstration de ballet aquatique "Nage synchronisée Club de Nivelles", démonstration de water-polo et initiation pour les enfants organisées par le Royal Ixelles Swimming Club.

A côté des activités aquatiques, la piscine sera animée en abondance par des spectacles de ventriloquie, de magie, du théâtre de marionnettes… De la restauration sera également proposée comme le buffet campagnard à déguster sans modération dans la "Guinguette".

Enfin, des compétitions sont également prévues telles qu'une compétition de natation et un match de water-polo.

Infos : 02 515 69 31 (Nicole Esmieu, responsable de la piscine)



Toute l'info des sports à Ixelles: http://sports.ixelles.be

LE TROPHEE OXYGEN!

DI 10/09





Prévu sur le site du cinquantenaire, ce triathlon intercommunal regroupant les communes bruxelloises vise à sensibiliser les jeunes, de 7 à 12 ans, à différents handicaps au travers du sport. Enfants et parents, bloquez dès à présent votre agenda pour une grande fête du sport!

Infos: Oxygen Asbl,
rue des champs 54, 1040 Bruxelles
02 732 90 34, oxygen.asbl@skynet.be,
www.oxygen-asbl.be

RUES OLYMPIQUES

SA 23/09 & DI 24/09



Dans le cadre de son centenaire, le Comité Olympique Interfédéral Belge (COIB) organise l'événement "Rues Olympiques" et propose à chaque commune de mettre l'espace public à disposition des jeunes pour faire du sport. La Commune d'Ixelles a pris la décision de participer à l'opération et fermera le quartier de l'Aulne (rues Juliette Wytsman, Adolphe Mathieu et avenue Marguerite Yourcenar) **les 23 et 24 septembre 2006.**

Au programme: initiations à diverses disciplines sportives proposées par nos clubs ixellois et le Service des Sports, stands d'information sur le sport, nos clubs et la santé, château gonflable, mur d'escalade…

La Commune a voulu que cet événement s'adresse à tout public et qu'il soit non seulement sportif mais aussi festif. A cette fin, de la petite restauration sera proposée et une soirée dansante est prévue le samedi 23 septembre.

Infos : 02 515 69 01 (Laurent Dennemont, adjoint à la 9e direction, sport-jeunesse)

11e ÉDITION DES OLYMPIADES INTERCOMMUNALES



Le samedi 10 juin 2006, la 11e édition des Olympiades intercommunales s'est déroulée à Uccle. Il s'agit d'une compétition sportive entre les membres du personnel des 19 Communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les équipes ixelloises alignées dans les différentes disciplines se sont imposées en volley, en futsal, en natation et en pêche. Enfin, pour l'ensemble de son palmarès, c'est Ixelles qui est le grand vainqueur de la super coupe sportive. Ixelles peut donc être fière de son administration, dont le personnel a montré sur les terrains, la combativité et l'esprit d'équipe dont il use tous les jours pour servir la population ixelloise. A cet égard, le Bourgmestre et l'Echevine des Sports organiseront une réception à la Maison communale le 14 septembre 2006 à 16.00 afin de féliciter les membres du personnel qui ont représenté Ixelles aux Olympiades intercommunales ainsi qu'aux 20 km de Bruxelles.

CHALLENGE VANDEN ABEELE

Le mercredi 31 mai dernier à l'Hôtel communal d'Ixelles a eu lieu la cérémonie du Challenge Vanden Abeele.

Ce prestigieux trophée, créé en hommage à Léopold Vanden Abeele, premier Echevin des Sports d'Ixelles et de Belgique, récompense depuis 1960, les sportifs ixellois qui contribuent à la notoriété de la Commune d'Ixelles. Voici la synthèse des résultats.

Challenge Vanden Abeele:

Jonathan Thaels - karaté - médaillé de bronze au Championnat du monde cadet (-60kg) 2005 - Le Chardon

Prix de l'Echevine des Sports:

Elie Balligand – badminton - 3e de Belgique en série A et capitaine de l'équipe première championne de Belgique - CS Badminton d'Ixelles.

Prix du Bourgmestre:

Catherine Roossens - athlétisme - deux médailles d'or en cross et semi-marathon aux "Jeux Olympiques pour Services de Secours" au Québec - Zone de Police Bruxelles Capitale Ixelles.

Prix du Mérite Sportif:

Sandra Forthomme - tennis - championne de Belgique Série C et vainqueur du Critérium Brabant - CAPCI

Marc VAnderlinden - athlétisme - plusieurs fois champion national de 100 kilomètres avec, il y a deux ans, une superbe onzième place au Championnat du Monde à Taiwan – CAPCI

Toure Ahmed - pétanque - champion de Belgique en doublette - Pétanque Ixelloise

Prix de la Commission Consultative des Sports (pour des jeunes sportifs):

10 jeunes nageurs - natation - Performances lors du Challenge de l'Amitié 2005 - Cercle de Natation d'Ixelles.

Abdel El Ouadi – boxe - Champion de Belgique Juniors (-75kg) - Esquive XL.

Vincent Nguyen - tennis de table - Vice-champion de Brabant en préminime - ALPA Ixelles.

Equipe Alpa XL A Juniors - tennis de table - finaliste interclubs - ALPA Ixelles.

Equipe Alpa XL A Minimes, Cadets et Juniors - tennis de table - demi-finaliste interclubs jeunes - ALPA Ixelles.

Olivier Clerens – pétanque - Vice-champion de Belgique Juniors - Besace Ixelloise

Sean Hedges - kung-fu - Vice-champion de Belgique 2005 - Sanda Academy.

Antonio Chouaïb - kung-fu - 1er de la Coupe de Belgique Juniors 16-17 ans - Sanda Academy

Ramadi Nzitunga - kung-fu -1er de la Coupe de Belgique Juniors 12-16 ans - Sanda Academy

Yussuf Nzitunga - kung-fu - 2ème de la Coupe de Belgique Juniors 12-16 ans - Sanda Academy

équipe première jeune (11-13 ans) – badminton - champion de Bruxelles-Brabant francophone - CS Badminton d'Ixelles

L'ensemble des autres performances, non-primées, ont été citées. Enfin, les bénévoles des clubs ont également été récompensés pour les nombreux services rendus aux clubs sans lesquels la vie sportive de la Commune serait beaucoup moins riche.

Des élections accessibles à tou-te-s

Les personnes à mobilité réduite sont souvent les grandes oubliées lors des scrutins. Pas à Ixelles. Volonté régionale mais aussi résultat du travail de la Commune (Administration et Conseil consultatif de la personne handicapée), de nouvelles mesures ont vu le jour pour faciliter l'accès aux installations de vote.

CE QUE LA LOI PRÉVOIT

- En vertu d'un arrêté ministériel du 6 mai 1980, chaque bâtiment accueillant des bureaux de vote doit prévoir des compartiments-isoloirs spéciaux pour les électeurs moins valides.
- Si en raison d'un handicap physique, un électeur n'est pas en mesure de se rendre à l'isoloir pour voter, il peut demander l'autorisation au président de se faire accompagner ou assister (art. 37 du Code électoral communal Bruxellois) d'un guide ou d'un soutien. Le choix de cette personne appartient à l'électeur et est mentionné au procès-verbal.
- Dans un bureau de vote automatisé, l'électeur qui éprouve des difficultés à voter, peut demander de se faire assister par le président du bureau de vote ou par un assesseur désigné par lui (art. 9 de la loi relative au vote automatisé).

CE QUI EST MIS EN OEUVRE À IXELLES

- Personnel communal d'accueil et d'assistance dans chaque centre de vote (et personnel de la Croix-Rouge, sous réserve d'accord).
- Placement d'isoloirs ou de locaux adaptés, permettant notamment de voter assis, réservés aux personnes à mobilité réduite à proximité des entrées de chaque centre de vote.
- Placement de rampes d'accès par le service travaux aux endroits où cela est techniquement possible.
- Mise à disposition de sièges permettant une attente confortable ainsi que de fauteuils roulants.

De plus, tous les électeurs potentiels ixellois (environ 62.000 personnes) ont reçu un courrier demandant aux personnes à mobilité réduite de formuler leurs besoins afin de mettre en place des actions "sur mesure" (encore à déterminer au moment du bouclage de ce journal).

Verkiezingen toegankelijk voor iedereen

Personen met een beperkte mobiliteit worden dikwijls vergeten bij de verkiezingen. Maar niet in Elsene. Op vraag van het gewest maar ook als resultaat van het werk van de Gemeente (Administratie en Adviesverlenende raad voor gehandicapten), werden nieuwe maatregelen genomen om de toegang tot de steminstallaties te vergemakkelijken.

BIJSTAND BIJ HET STEMMEN: WAT IN DE WET IS VOORZIEN

- *Overeenkomstig een ministerieel besluit van 6 mei 1980 dient elk gebouw waarin stembureaus zijn ondergebracht, specifieke stemhokjes te voorzien voor mindervalide kiezers.*
- *ndien een kiezer, omwille van een fysieke handicap niet bij machte is om zich naar het stemhokje te begeven om zijn stem uit te brengen, kan hij aan de voorzitter vragen om zich te laten vergezellen of te laten bijstaan (art. 37 van het Brussels Gemeentelijk Kieswetboek) door een gids of een helper. De keuze van deze persoon komt aan de kiezer toe en wordt in het proces-verbaal vermeld.*
- *De kiezer die in een stemlokaal voor geautomatiseerde stemming moeilijkheden ondervindt bij het uitbrengen van zijn stem, kan zich laten bijstaan door de voorzitter of door een door hem aangewezen bijzitter (art. 9 van de wet tot organisatie van de geautomatiseerde stemming).*

WAT IN ELSENE WORDT VOORZIEN

- *In elk stembureau, gemeentepersoneel voor de opvang en bijstand (en personeel van het Rode Kruis, onder voorbehoud van akkoord).*
- *Plaatsen van stemhokjes of zorgen voor aangepaste lokalen die toelaten om zittend zijn stem uit te brengen. Deze stemhokjes zijn voorbehouden voor personen met een beperkte mobiliteit en deze dienen zich dichtbij de ingang van het stembureau te bevinden.*
- *Plaatsen van een hellend vlak door de dienst werken, aan stembureaus waar dit technisch mogelijk is, om de toegang tot de lokalen te vergemakkelijken.*
- *De terbeschikkingstelling van comfortabele stoelen die het wachten aangenaam maken, alsook van rolstoelen.*

Bovendien, hebben alle potentiële kiezers in Elsene (ongeveer 62.000 personen) een brief ontvangen waarin aan personen met een beperkte mobiliteit werd gevraagd hun behoeften kenbaar te maken teneinde “op maat gemaakte” maatregelen te kunnen nemen (nog nader te bepalen op het ogenblik van het afronden van deze krant).

CARTE BLANCHE AU GROUPE PS: IXELLES: BRAS OUVERTS ET MAIN TENDUE

Depuis 2001, les élus socialistes ont contribué à insuffler une dynamique, une créativité, un esprit d'ouverture et de tolérance qui rencontrent les aspirations des Ixellois.
Des initiatives et des activités multiples ont contribué à consolider l'image d'une commune qui vit, bouge et où l'on se sent bien. Ixelles est devenue très attractive par ses nombreux atouts: grande diversité de commerces, vie associative et culturelle intenses, quartiers animés et secteur horeca très dynamiques ...
Mais l'attractivité d'Ixelles est aussi l'un des facteurs de la hausse des loyers. Aussi, les élus socialistes du Collège, du CPAS et du Foyer Ixellois ont oeuvré pour augmenter l'offre de logements confortables à des prix accessibles. C'est ainsi que les deux Contrats de quartiers permettront la rénovation et la construction d'une centaine de logements. En six ans, le patrimoine communal aura doublé: 165 logements en 2001 et 309 prévus à terme. Le Foyer Ixellois a rénové près de 140 habitations sociales. De plus, en partenariat avec la Région, la Commune construira prochainement 234 nouveaux logements sociaux et 82 logements moyens.

Ixelles se distingue également par la diversité de sa population: 170 nationalités différentes résident sur son territoire. Une véritable richesse ainsi qu'un atout pour l'épanouissement collectif que nos élus ont exploités en favorisant les échanges culturels et en organisant, avec le milieu associatif, de nombreux événements conviviaux. Une politique basée sur le respect des différences qui a renforcé la cohésion sociale. A Matongé notamment, le dialogue avec les populations africaines a été rétabli ainsi qu'avec la police qui y a retrouvé son autorité. Dans cette même optique, les socialistes ont concrétisé un axe de solidarité s'appuyant sur deux nouveaux jumelages: Zababdeh, en Palestine et Kalamu au Congo. Ils ont également soutenu les victimes du tsunami et développé une politique d'accès au sport pour tous ...

Enfin, ils se sont battus pour obtenir une véritable police de proximité. Un combat qui se poursuivra au-delà du 8 octobre, avec votre soutien...

Un long dimanche dans le détail
Een lange zondag in detail

QUI ORGANISE CONCRÈTEMENT LES ÉLECTIONS?

Les élections sont organisées par l'Administration communale et le Bureau principal de canton mis en place pour l'occasion. Il se charge des opérations préparatoires (liste des candidats...), du comptage des votes, la répartition des sièges et la désignation des élus, la transmission des résultats des bureaux de vote vers la Région de Bruxelles-Capitale. Le Bureau principal compte un président, un secrétaire, un secrétaire-adjoint et 5 assesseurs.
Les bureaux de vote, c'est-à-dire les endroits où vous allez voter, sont constitués de la même manière (sans secrétaire-adjoint). Le 8 octobre, il y en aura 52 à Ixelles.
Les partis politiques peuvent désigner des témoins pour surveiller les opérations dans les bureaux.

WIE ORGANISEERT IN FEITE DE VERKIEZINGEN?

De verkiezingen worden georganiseerd door de Gemeenteadministratie en het Kantonhoofdbureau dat voor die gelegenheid wordt opgericht. Het is belast met de voorbereidende verrichtingen (kandidatenlijsten...), het tellen van de stemmen, de verdeling van de zetels en de aanwijzing van de gekozenen, het doorsturen van de resultaten van de stembureaus naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het Hoofdbureau is samengesteld uit een voorzitter, een secretaris, een adjunct-secretaris en 5 bijzitters.
De stembureaus, d.w.z. de plaatsen waar u gaat stemmen, zijn allen op dezelfde manier samengesteld (zonder adjunct-secretaris). Op 8 oktober, zullen er 52 zijn in Elsene.
De politieke partijen kunnen getuigen aanduiden om toe te zien op de verrichtingen in de bureaus.

08/07/2006
Début de la période légale de la campagne électorale durant laquelle les dépenses électorales sont limitées (3 mois avant les élections).
Aanvang van de wettelijke periode voor verkiezingscampagnes tijdens dewelke verkiezingsuitgaven beperkt zijn (3 maanden voor de verkiezingen).

01/08/2006
Arrêt de la liste des électeurs communaux.
Afsluiten van de gemeentelijke kiezerslijsten.

14/09/2006
A 16h, arrêt définitif des listes des candidats. Affichage sous forme de bulletin de vote, numérotation des listes (dans les jours qui suivent).
Om 16u, definitieve afsluiting van de kandidatenlijsten. Afficheren onder vorm van stembiljetten, nummeren van de lijsten (in de eerstkomende dagen).

23/09/2006
Dernier jour pour la convocation individuelle de chaque électeur.
Laatste dag voor de individuele oproeping van elke kiezer.

08/10/2006
Elections communales (tous les 6 ans).
Gemeenteverkiezingen (om de 6 jaar).

Dans les 40 jours suivant le procès-verbal de l'élection, réclamation possible par un candidat concernant la validité des élections communales.
***Binnen de 40 dagen** volgend op het procesverbaal van de verkiezing Mogelijke klacht door een kandidaat aangaande de geldigheid van de gemeenteverkiezingen.*

Première semaine de décembre 2006
Installation du Conseil communal.
Eerste week van december 2006
Installeren van de Gemeenteraad.

Troisième lundi
Election du Conseil du CPAS (Conseil de l'Action sociale)
Derde maandag
Verkiezing van de OCMW-raad (Raad voor Sociale Actie)

Juin 2007
Elections fédérales (tous les 4 ans)
Federale verkiezingen (om de 4 jaar)

Juin 2009
Elections régionales et communautaires (tous les 5 ans) + élections européennes (tous les 5 ans)
Gewestelijke en Gemeenschapsverkiezingen (om de 5 jaar) + Europese verkiezingen (om de 5 jaar)

Juin 2011
Elections fédérales
Federale verkiezingen

Octobre 2012
Elections communales
Gemeenteverkiezingen

COMMENT VOTER VALABLEMENT: TROIS POSSIBILITÉS

1. En tête de liste (ou case de tête): au-dessus de la liste du parti que vous choisissez. Vous marquez dès lors votre accord sur l'ordre des candidats sur la liste.

2. Pour un ou plusieurs candidats d'une même liste (vote préférentiel): en regard du nom d'un ou de plusieurs candidats sur la liste que vous avez choisie.

3. Le vote blanc: vous ne vous prononcez en faveur d'aucune liste en particulier (en choisissant la case "vote blanc"). Votre vote a valeur symbolique et ne compte pas dans le calcul du résultat des élections. Par contre, le vote nul est le vote qui est irrégulier.

NB: On ne peut pas voter pour des listes différentes.

HOE GELDIG STEMMEN: DRIE MOGELIJKHEDEN

*1. **Lijststem (of vakje bovenaan):** u duidt het vakje bovenaan de lijst van de door u gekozen partij aan. Door zo te stemmen, verklaart u zich akkoord met de volgorde van de kandidaten op deze lijst.*

*2. **Stemmen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst (voorkeurstem):** u duidt de naam van één of meerdere kandidaten aan op de lijst die u hebt gekozen.*

*3. **Blanco stem:** u spreekt zich voor geen enkele lijst uit (door het vakje "blanco stem" te kiezen). Uw stem heeft dan een louter symbolische waarde en wordt niet opgenomen in de berekening van de verkiezingsresultaten. Foutief stemmen betekent echter dat uw stem ongeldig is.*

NB: Men kan niet op verschillende lijsten stemmen.



LA VALIDITÉ DES ÉLECTIONS

En principe, chaque nouvelle assemblée se prononce sur la régularité de son élection et vérifie les pouvoirs de ses membres, ainsi que les éventuelles incompatibilités d'un élu. En cas de réclamation, pour les élections communales, c'est le Collège juridictionnel qui est compétent, et le Conseil d'Etat en appel.

DE GELDIGHEID VAN DE VERKIEZINGEN

In principe, spreekt elke nieuwe algemene vergadering zich uit over de geldigheid van haar verkiezing, controleert zij de machten van haar leden alsook de eventuele onverenigbaarheid van een gekozene. In geval van klacht betreffende de gemeenteverkiezingen, is het Rechtscollege bevoegd en de Raad van State in beroep.

CARTE BLANCHE AU GROUPE CDH: PROMESSES TENUES

Depuis 2001 le cdH, participe à la gestion de la commune d'Ixelles avec le PS et ECOLO.
La nouvelle équipe qui a pris l'avenir de la commune en main s'attelle d'emblée aux grands enjeux qui intéressent les ixellois: investissement dans l'espace public, investissement dans le logement, développement d'une politique familiale novatrice et dynamique, mise en œuvre des sanctions administratives, suivi rigoureux des grands chantiers, et beaucoup d'autres choses encore...
Le cdH se réjouit de voir le bilan de la majorité et insiste sur le fait que c'est un vrai travail d'équipe. Toutes les décisions sont prises en Collège et sont donc portées par le Bourgmestre et tous les échevins.

Nous voudrions mettre ici en évidence trois promesses que nous vous avions faites en 2000. Elles sont aujourd'hui tenues!
L'ancien Bourgmestre avait décidé de faire fermer l'Eglise de la Trinité. Elle devenait ainsi lentement un énorme chancre au bout d'une des rues les plus commerçantes de la commune. Nous avions promis de nous en occuper. C'est fait. Après une nouvelle étude démontrant qu'il n'y avait aucun danger, le bourgmestre a abrogé l'arrêté de fermeture. Aujourd'hui après avoir refait la rue du Bailly et le parvis, ce coin très commerçant d'Ixelles a retrouvé son lustre.
Faire appliquer à Ixelles le pacte associatif? Nous l'avons fait. Le collège a approuvé une convention type qui régule toutes les demandes de subsides à la commune. De plus dans de nombreux secteurs, le collège a défini les conditions d'octroi de subsides. Ce n'est plus du saupoudrage et les critères d'accès aux subsides sont connus de tous.
Enfin, le collège applique désormais le décret "avantages sociaux" pour les écoles libres d'Ixelles. Elles ont pu rentrer leur demande et faire examiner le dossier par l'administration. Un article budgétaire a été créé et est alimenté chaque année pour répondre aux demandes. A Ixelles aussi désormais, un enfant égale un enfant.
Voilà trois exemples de notre gestion. Bien d'autres choses encore dont nous voudrions vous rendre compte. Nous en aurons l'occasion pendant la campagne électorale.

Le 8 octobre 2006 entre 8h et 16h

8 oktober 2006 tussen 8u en 16u

1 **Rendez-vous au bureau de vote qui vous est attribué.** Sur place, repérez bien le numéro du local qui vous concerne.

Begeef u naar het stembureau dat vermeld staat op uw stembrief. Zoek ter plaatse het lokaal waar u zich dient aan te bieden.

2 **Attendez votre tour** pour entrer dans le bureau de vote (le nombre d'électeurs dans ce local ne devrait pas dépasser le nombre d'isoloirs disponibles)

Wacht uw beurt af om het stembureau binnen te gaan (het aantal kiezers in dit lokaal mag niet hoger zijn dan het aantal beschikbare stemhokjes)

3 **Remettez votre carte d'identité et votre convocation** à la personne bureau de vote qui vous les demande. Celle-ci pointera votre nom sur une liste et vous remettra une carte magnétique.

Geef uw identiteitskaart en oproepingsbrief af aan de persoon in het stembureau die u deze vraagt, hij zal uw naam aanstippen op een lijst en u de magnetische kaart overhandigen.

4 **Entrez dans un isoloir libre et introduisez votre carte magnétique** dans la fente de la machine à voter, flèche dirigée vers le haut.

Ga het lege stemhokje binnen en steek uw magnetische kaart in de gleuf van de stemmachine, met de pijl naar boven gericht.

5 **Suivez les instructions à l'écran.** Il faut tenir le crayon optique perpendiculairement à l'écran pour indiquer ses choix.

Volg de richtlijnen op het scherm. U dient de leespen loodrecht op het scherm te richten om uw keuze aan te duiden.

6 **Choisissez la langue** (français ou néerlandais).

Kies de taal (Frans of Nederlands)

7 **Les noms de listes** et leur numéro d'ordre apparaissent à l'écran.

De namen van de lijsten en hun volgnummer verschijnen op het scherm.

8 **Choisissez une liste.**

Kies een lijst.

9 **La liste apparaît à l'écran,** avec tous les noms de ses candidats.

De lijst verschijnt op het scherm, met de namen van de kandidaten.

10 **Vous choisissez le ou les candidats**

U kiest de kandidaat/kandidaten

11 **Vous confirmez ou annulez votre choix** en bas de l'écran, dans la barre de couleur grise.

U bevestigt of annuleert uw keuze onderaan het scherm, in de grijs gekleurde zone.

12 **La carte magnétique sort automatiquement** de la machine à voter.

De magnetische kaart komt automatisch uit de stemmachine.

13 **Vous pouvez revoir votre vote en réintroduisant la carte, mais pas le modifier.**

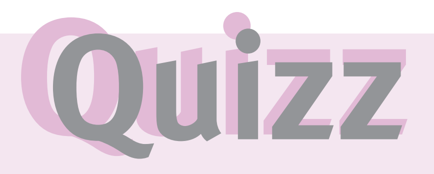
U kunt uw stem visualiseren door uw kaart opnieuw in de lezer te steken maar u kan deze niet meer wijzigen.

14 **Vous montrez votre carte magnétique au président**, qui vérifie si elle ne présente aucune marque ou inscription.
Ensuite, vous introduisez **la carte dans l'urne électronique**.

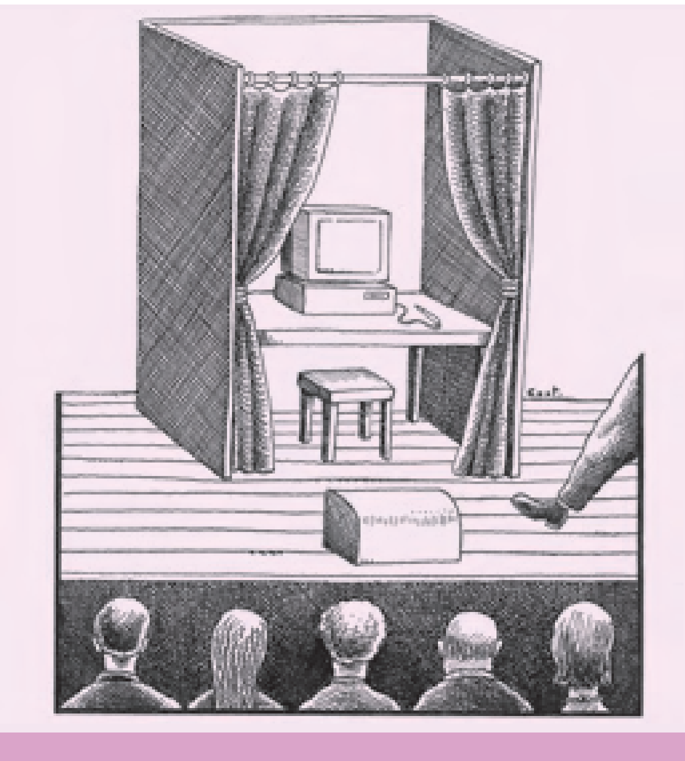
U overhandigt daarna uw magneetkaart aan de voorzitter die nagaat of de kaart enig merkteken, opschrift of beschadiging vertoont. Daarna, steekt u de kaart in de elektronische stembus.

15 Avant de quitter le bureau de vote, **vous récupérez votre carte d'identité et votre lettre de convocation**, cachetée par un membre du bureau de vote.

*Alvorens het stembureau te verlaten, **krijgt u uw identiteitskaart en uw oproepingsbrief terug**, die door een lid van het stembureau werd afgestempeld.*



1. Un candidat peut-il me donner un porte-clé avec son nom?
   Mag een kandidaat mij een sleutelhanger geven met zijn naam op?
2. Combien de conseillers communaux il y a-t-il à Ixelles?
   Hoeveel gemeenteraadsleden zijn er in Elsene?
3. Par qui le Bourgmestre est-il nommé?
   Door wie wordt de Burgemeester benoemd?
4. Les étrangers qui se sont inscrits sur la liste des électeurs sont-ils obligés de voter?
   Zijn de buitenlanders die zich op de kiezerslijsten hebben ingeschreven, verplicht om te stemmen?
5. Si je travaille le jour des élections, puis-je demander à quelqu'un d'aller voter à ma place?
   Indien ik op de dag van de verkiezingen moet werken, mag ik dan aan iemand vragen om in mijn plaats te gaan stemmen?
6. Peut-on voter assis?
   Mag men zittend stemmen?
7. Qui calcule le résultat des élections?
   Wie berekent het resultaat van de stemming?
8. Peut-on m'identifier avec la carte magnétique qui me sert à voter?
   Kan men mij identificeren met de magnetische kaart die dient om te stemmen?
9. Puis-je encore modifier mon vote après avoir retiré la carte de la machine?
   Mag ij mijn stemming nog wijzigen nadat ik de kaart uit de machine heb genomen ?
10. Qu'est-ce que le chiffre électoral?
    Wat betekent ' kiescijfer' ?



Réponses / **Aantwoorden**

1. Non. Voir p. 2 / *Neen. Zie blz. 2.* • 2. 41. Voir p. 3 /*41. Zie blz. 3* • 3. Le Gouvernement bruxellois. Voir p. 3 / *De Brusselse Regering. Zie blz. 3* • 4. Oui. Voir p. 4 /*Ja. Zie blz. 4* • 5. Oui. Voir p. 4 / *Ja. Zie blz. 4* • 6. Oui (pour les personnes à mobilité réduite). Voir p. 5 / *Ja (voor de personen met een beperkte mobiliteit). Zie blz. 5* • 7. Le bureau principal. Voir p. 6 / *Het hoofdbureau. Zie blz. 6* • 8. Non. Voir p. 7 / *Neen. Zie blz. 7* • 9. Non. Voir p. 7 *9. Neen. Zie blz. 7* • 10. Le total de votes récoltés par une liste. Voir p. 8 / *Het aantal stemmen dat door een lijst werd behaald. Zie blz. 8.*

CARTE BLANCHE AU GROUPE MR: POUR QUE ÇA BOUGE À IXELLES!

L'opposition a démontré qu'il existe une alternative à Ixelles.
Depuis les dernières élections en 2000, les conseillers communaux et conseillers CPAS de l'opposition n'ont pas cessé de se déplacer pour écouter les habitants: manque de propreté, pollution sonore, chantiers mal préparés, installations publiques négligées, logements sociaux inoccupés, absence de plan de stationnement, manque de places dans les crèches, taxations nouvelles, insécurité, ... la liste est longue.

Ces préoccupations ont été relayées au Conseil Communal par plus de 200 interpellations.

Nous avons soutenu le Bourgmestre lorsqu'il le fallait pour défendre Ixelles dans notre zone de police, mais nous n'avons pas hésité à l'interpeller lorsque la sécurité des Ixellois était en cause.

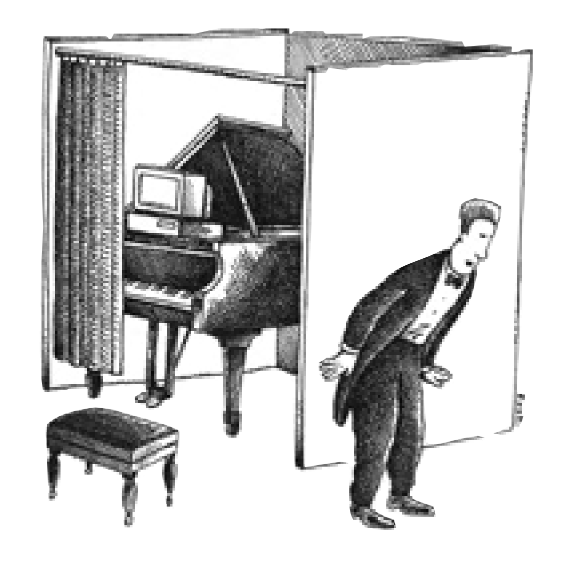
Cinq séances exceptionnelles du conseil communal ont du être convoquées par l'opposition tant la gestion communale patinait: le groupe réformateur (MR) a non seulement critiqué la passivité de la coalition au pouvoir mais a aussi interrogé le Bourgmestre sur la mésentente permanente de sa coalition.

Il est exceptionnel de voir l'opposition proposer une politique concrète comme nous l'avons fait en matière de stationnement ou en matière de logement, mais nous l'avons fait parce que nous sommes prêts à nous confronter avec la réalité de notre commune.

Les réformateurs se sont rendus dans tous les quartiers d'Ixelles, de Matongé à Boondael en passant par Flagey et Brugmann. Chaque fois qu'une suggestion était faite par des habitants, elle était discutée en groupe et proposée ensuite au Conseil Communal.
C'est avec ce bilan musclé que l'opposition demande de changer les choses à Ixelles.

Vous avez voté,... et après?

U hebt gestemd...



Le calcul des résultats - *De berekening van de resultaten*

En Belgique, les sièges des conseillers communaux (fixe, à Ixelles = 41) sont répartis entre les listes proportionnellement selon la méthode Imperiali. Celle-ci divise le "chiffre électoral" (total des votes valables en tête de liste et préférentiels) de chaque liste successivement par 1; 1,5; 2; 2,5; 3; 3,5;... jusqu'à obtenir autant de quotients (résultats de la division) que de sièges nécessaires (jusqu'au plus petit quotient utile, qu'on appelle le "diviseur électoral"). On répartit ensuite les voix entre les candidats au sein de chaque liste pour désigner les élus selon un calcul établi.

In België, worden de zetels van de gemeenteraadsleden (vast, in Elsene = 41) volgens een systeem van evenredige vertegenwoordiging verdeeld over de lijsten volgens de Imperiali-methode. Deze verdeelt het "stemcijfer" (totaal van de geldige stemmen op lijststem en voorkeursstem) van elke lijst achtereenvolgens door 1; 1,5; 2; 2,5; 3; 3,5... tot het bekomen van zoveel quotiënten (resultaten van de deling) als noodzakelijke zetels (tot het kleinst nuttige quotiënt, "kiesdeler" genoemd). Daarna worden de stemmen verdeeld onder de kandidaten van elke lijst om de gekozenen aan te duiden volgens een welbepaalde berekening.

EXEMPLE: 15 SIÈGES À POURVOIR

DÉTERMINATION DU NOMBRE DE SIÈGES PAR PARTI
BEPALEN VAN HET AANTAL ZETELS PER PARTIJ

	Liste A Lijst	Liste B Lijst	Liste C Lijst	Liste DLijst
	3.000 votes - stemmen	2.500 votes - stemmen	1.200 votes - stemmen	500 votes - stemmen
2	1.500 (1)	1.250 (2)	600 (8)	250
3	1.000 (3)	833 (4)	400 (13)	166
4	750 (5)	625 (6)	300	
5	600 (7)	500 (10)	240	
6	500 (9)	416 (12)	200	
7	429 (11)	357 (15)		
8	375 (14)	313		
9	333	278		
10	300			
	7 sièges - zetels	6 sièges - zetels	2 sièges - zetels	0 siège - zetel

DÉTERMINATION DU CHIFFRE D'ÉLIGIBILITÉ DE LA LISTE A
BEPALEN VAN HET VERKIESBAARHEIDCIJFER VAN LIJST A

Bulletins de liste complets (vote uniquement en case de tête) : 500
Bulletins de liste incomplets (vote pour un ou plusieurs candidats) : 2.500
Total: 3.000
A multiplier par le nombre de sièges attribués à la liste : x 7 = 21.000
A diviser par le nombre de sièges attribués à cette liste + 1 = : 8 = 2.625
= "chiffre d'éligibilité"

Stembiljetten van volledige lijsten (enkel lijststemmen): 500
Stembiljetten van onvolledige lijsten voor één of meerdere kandidaten): 2.500
Totaal: 3.000
Te vermenigvuldigen met het door de lijst bekomen aantal zetels: x 7 = 21.000
Te verdelen door het aantal zetels dat aan deze lijst is toegewezen + 1 = : 8 = 2.625
= "verkiesbaarheidcijfer"

VOORBEELD: 15 ZETELS TOE TE KENNEN

DÉSIGNATION DES ÉLUS DE LA LISTE A
BEPALEN VAN DE GEKOZENEN VAN LIJST A

Nombre de bulletins de liste complets: 500
A multiplier par le nombre de sièges obtenus par la liste: x 7 = 3.500
A diviser par 2: 1.750
On obtient le nombre de suffrages à attribuer par dévolution aux candidats dans l'ordre de présentation (soit un "pot" dans lequel on va puiser pour distribuer les votes en tête de liste).

Aantal stembiljetten van volledige lijsten: 500
Te vermenigvuldigen met het door de lijst bekomen aantal zetels: x 7 = 3.500
Te verdelen door 2:
Het aan de kandidaten in volgorde van voorstelling (hetzij een "pot" waaruit men put om de lijststemmen te verdelen) aantal toe te kennen stemmen, wordt bekomen door het principe van devolutie.

Nom *Naam*	Voix obtenues *Aantal stemmen*	Nbre de suffrages par dévolution *Aantal stemmen door devolutie*	Total des suffrages *Totaal van de stemmen*
ALDEBERT	134	2.491	2.625 (1)
BERNARD	225	1.009	1.234 (2)
CREPAUX	31		31
DEBUISIERE	1		1
ERVENT	101		101
FAVART	423		423 (5)
GAVERE	311		311 (7)
HUISENS	69		69
IOVANICI	99		99
JABERT	703		703 (3)
KROMMELINCKX	123		123
RIAHI	318		318 (6)
MANARD	311		311
NOOTENS	66		66
OOSTERLINKX	703		703 (4)

Sont élus / *Zijn verkozen : ALDEBERT, BERNARD, JABERT, OOSTERLINCKX, FAVART, RIAHI* et / *en GAVERE*

Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de la liste; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au 2e candidat; et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués. En cas de parité de voix entre les candidats d'une même liste, l'ordre d'inscription au bulletin de vote prévaut. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1er, 2e, 3e, suppléant et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des élus de la liste ni être inférieur à trois. Toutefois, si le nombre des candidats non élus est inférieur à trois, ceux-ci sont tous déclarés élus en qualité de suppléant. La désignation des suppléants non élus se recalcule à partir du "pot" de manière identique à celle des effectifs.

De lijststemmen worden toegevoegd aan de naamstemmen die door de eerste kandidaat op de lijst werden bekomen tot het verkiesbaarheidcijfer voor de lijst verkregen wordt; het overschot, indien er één is, zal op gelijkaardige wijze worden toegekend aan de 2de kandidaat en zo verder, tot alle lijststemmen zijn toegewezen. In geval van gelijkheid van stemmen tussen kandidaten van dezelfde lijst, is de volgorde van de namen op het stembiljet beslissend. Voor elke lijst waarvoor één of meerdere kandidaten verkozen werd, worden niet-gekozen kandidaten die het grootste aantal stemmen kregen of, in geval van gelijkheid van stemmen, volgens de volgorde van de namen op het stembiljet, 1ste, 2de, 3de plaatsvervanger verklaard en zo verder, zonder dat het aantal meer kan bedragen dan het tweevoud van het aantal gekozenen van de lijst of minder dan drie. Indien het aantal niet –verkozen kandidaten minder dan drie bedraagt, worden deze als verkozen verklaard in de hoedanigheid van plaatsvervanger. De benoeming van de niet verkozen plaatsvervangers wordt herrekend vanaf de "pot" op dezelfde wijze dan de vaste leden.

INFOS UTILES

Service de la Population de la Commune d'Ixelles
02 515 66 01 - ladu@ixelles.be

www.ixelles.be

www.bruxelleselections2006.irisnet.be

Dienst Bevolking van de Gemeente Elsene
02 515 66 01 - ladu@ixelles.be

www.elsene.be

www.brusselverkiezingen2006.irisnet.be

NUTTIGE INLICHTINGEN

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES
ÉCHEVINAT DE L'INFORMATION, 227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80
information@ixelles.be • www.ixelles.be

EEN UITGAVE VAN DE GEMEENTE ELSENE - SCHEPENAMBT INFORMATIE
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80, informatie@elsene.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Kurt Custers, Sébastien De Pauw, Maryvonne Flahaut, Vincent Georis, Luc Heyneman, Cédric Libert, Xavier Melchior, Nine Muret, Roel Rijssenbeek, Yves Rouyet, Patricia Schmitz

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/WERKTEN MEE AAN DIT NUMMER:
Philippe Bovy, Nathalie Carlier, Service de la Culture / Dienst Cultuur, Luc Desmedt, Franco Ladu, Isabelle Legrain, Frédéric Letenre, Michel Louis, Stéphane Toumpin

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIAAT: Julie Dressou, Françoise Gauder

PHOTOS/FOTO'S:
Georges Strens - XL Info

DESSINS / TEKENINGEN: Cost

MISE EN PAGE/VORMGEVING: Infographie communale/Gemeentelijke Infografie
Infographistes: Sabine de Moerloose, Anne Gilbert, Valérie Lebrun

IMPRESSION/DRUK: Imprimerie communale/Gemeentelijke Drukkerij

TIRAGE/OPLAGE: 48.000 ex.

DISTRIBUTION/DISTRIBUTIE: Span Diffusion

EDITEUR RESPONSABLE/ VERANTW. UITGEVER:
Commune d'Ixelles - Gemeente Elsene - 1050 Ixelles / Chaussée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg - 1050 Elsene

IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT
100% RECYCLÉ - ***100% GERECYCLEERD***
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT

Vos infos pour l'agenda: infoixelles@1050ixelles.be **Uw info's voor de agenda: infoelsene@1050elsene.be**